



༄༅། །སྒྲམ་མའི་ཕྱགས་སྒྲུབ་བར་ཚད་ཀྱན་སེལ་གྱི་རྗེས་སྐྱབ་རིན་ཆེན་བུམ་བཟང་།

The Concise Excellent Vase of Jewels

A Wealth Practice of Kyechok Tsülzang from The Guru’s Heart Practice,
Dispeller Of All Obstacles

Revealed by Chokgyur Dechen Lingpa, compiled by Jamgön Kongtrul Lodrö Thayé
and arranged by the Fourth Tsikey Chokling Rinpoche

I. The Preparation

སྐྱབས་འགོའི།

A. Refuge and Bodhicitta

རང་གི་སྒྲིང་གའི་ས་བོན་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་སྒྲམ་རིག་འཛིན་སྐྱུ་འཕུལ་བུ་བ་ཆེན་པོའི་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་མངུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བར་བཟོ་སྐྱེ་རྒྱུ་ལྟོགས་པའོ།

**rang gi nying ké sabön lé özer tröpé lama rikdzin gyutrül drawa chenpö
kyilkhor gyi lhatsok dün gyi namkhar benza samadza:**

Rays of light shine forth from the seed syllable in my heart center, inviting the
assembly of mandala deities of the great illusory net of vidyadhara gurus into
the sky before me—*vajra-samajah*.

ཞེས་སྐྱབས་ཡུལ་མཁའ་ཁྱབ་ཏུ་སང་པའི་སྐྱུན་སྒྲུབ།

Before the objects of refuge who fill the reaches of space, recite three times:

ན་མོཾ། བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན་ལྟོགས་པའོ།

namo, dak dang khanyam semchen malü kün:

Namo. I and all beings, infinite as space.

སྐྱབས་གྱི་མཚོག་གྱུར་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོགས་པའོ།

kyap kyi chokgyur nam la kyap su chi:

Take refuge in the supreme sources of refuge.

སློན་དང་འཇུག་པའི་བྱང་རྒྱལ་སེམས་བསྐྱེད་ནས།

mön dang jukpé jangchup semkyé né:

Rousing bodhicitta of aspiration and application,:

སྐྱབས་སུ་མ་གྲོལ་མའི་གོ་འཕང་བསྐྱབས་པར་བསྐྱེ།

ku sum lamé gopang drupar gyi:

I will accomplish the level of the three-kaya guru.:

ལན་གསུམ།

ངོ་རློབ་པོ་རྩོམ་སྐྱབས་ལུལ་རྣམས་རང་ལ་ཐིམ།

dza hung bam ho, kyap yül nam rangla tim

Dza hung bam hob. The objects of refuge dissolve into me.

གཉིས་པ་བགོགས་ཚོགས་མཚམས་གཅོད་པ་ལ་གཉིས།

B. Expelling the Hosts of Obstacle Makers and Setting the Boundary

བསེར་གཤམ་བསྐྱེད་པ་དང་། མཚམས་བཅད་པའོ། །

Here there are two subdivisions: (1) expelling poverty spirits (seraks) and (2) setting the boundary.

དང་པོ་ནི།

1. Expelling the Seraks

རང་ཉིད་ཁྱོད་འོ་རྩེ་རྒྱལ་པོ་སྐྱེ་བ་བཅེགས་པའི་སྐྱུར་གྱུར་པར་བསམ་ལ།

rangnyi trowö gyelpo mewa tsekpé kur gyur

I become the King of Wrath, Ucchushma.

ཨོ་ལུ་ཅུལྷ་གྲོ་རྩོ་རྩོ་པའེ།

om utsukma krodha hung hung pé:

ཨོ་བུར་ཀུམ་མཉམ་པའི་བུར་ཅི་བུ་རྩི་བེམ་ལེ་ལུ་ཅུལྷ་གྲོ་རྩོ་རྩོ་པའེ།

om bhur kum mahapranayé bhurtsi bhuki bimalé utsukma krodha radza

hung pé:

ཅེས་བསྐྱེ། ལྷུ་སྐྱེ་ལ་དམིགས་ཏེ།

Recite that. Focusing on the ablution water, recite:

Then consecrate them as sensual delights, with:

ཨོཾ་ཨུམ་ཧྲཱིི་ལིཾ་འདོད་ཡོན་དུ་བྱིན་གྱིས་བསྐྲབ།

om ah hung

Summon them with:

ཨོཾ་ས་ར་བྱ་ཏ་ཨུ་ཀ་རྟུ་ཡ་ཨོཾ་ས་བཀུས།

om sarva bhuta akarshaya dza

ལྟོ འགྲུགས་པའི་ཟུར་འདེབས་ནི།

The Appended Details for Summoning:

རྩྱི་མཛད་གྱི་ཕྱག་རྒྱ་བཅས་དམིགས་པ་སྟེ་གཅིག་པམ།

With the 'hung' mudra and one-pointed focus, recite:

ནཱ་མོ། བྱིན་རྒྱབས་གྱི་རྩ་བ་ཡི་དམ་ཟབ་པ་སྐོར་བདུན་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་ནི་ཁྲོ་རབ་འབྱུངས་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་གྱི་
བཀའ་བདེན་པ་དང་།

**namo, jinlap kyi tsawa drinchen tsawa dang gyüpar chepé pelden lama
dampa nam kyi ka denpa dang**

Namo. Through the truth of the speech of the glorious, sublime, and gracious
root and lineage gurus, who are the root of blessings;

དངོས་གྲུབ་གྱི་རྩ་བ་ཡི་དམ་ཟབ་པ་སྐོར་བདུན་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་ནི་ཁྲོ་རབ་འབྱུངས་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་གྱི་
བཀའ་བདེན་པ་དང་།

**ngödrup kyi tsawa yidam zapa kor dün gyi kyilkhor zhitro rapjam kyi
lhatsok nam kyi ka denpa dang**

Through the truth of the speech of the boundless host of peaceful and wrathful
yidams of the mandala of the Sevenfold Profundity, who are the root of siddhis;

ཕྱིན་ལས་གྱི་རྩ་བ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་ཚོས་སྲུང་དགོངས་འདུས་གྱི་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས་པ་
རྣམས་གྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང་།

**trinlé kyi tsawa pawo khandro damchen chösung gongdü kyi lhatsok khor
dang chepa nam kyi ka denpa dang**

Through the truth of the speech of the host of viras, dakinis, and oath-bound
Dharma protectors of the Embodiment of Realization, who are the root of
activities, together with their retinues;

བདེན་པ་ཚེན་པོའི་མཐུ་སྒོའི་བས་རྒྱལ་པ་ལ་བརྟེན་ནས། ཚོས་མཛད་ཡོངས་ལ་སྐབ་འབྲེར་སྤང་ནིང་།

denpa chenpö tutop nüpa la ten né, chödzé yong la gap drer dang zhing

And through the awesome power of great truth itself: may the rebellious spirits who are averse to Dharma practice,

སྒོད་བརྟུང་མངའ་ཐང་ཉམས་པར་བྱེད་པ། བསེ་རག་རྒྱལ་མོ་ཁ་དགུ་མཚང་ཅན། བཙའ་བྱེད་མིག་
དམར། ཐབ་བྱེད་ཁ་སྐྱ། སང་བྱེད་ལག་རྒྱལ།

nöchü ngatang nyampar jepa, sérak gyelmo kha gu tsangchen, tsajé mikmar, ten jé kha kya, sé jé lak dum

Who decrease the splendor of the world and its beings—the nine-headed queen of *seraks*, Red-Eyed Tsaché, Tenché Kakya, Seché Lakdum,

སྒྱི་འདང་ལ་སྐལ་ལ། ལྷགས་ཐེལ་སྒོན་པོ། ཇམ་གོ་ཚང་རྒྱན། ཟླ་ཉེ་ལོ་རྒྱན། བསྐབ་པ་ལག་
རྒྱུང་།

kyi dang sha gel, chak til ngönpo, ago chang kün, bhé nya zho kün, nyapa lakring

Kyidang Shagel, Chaktil Ngönpo, Ago Chang Kün, Bhenya Zhokün, Nyapa Lakring,

ཐེལ་རང་སྒོང་འབྲུག་སོགས་ལྷོགས་འགོང་དབུལ་སྒྱི་ཐམས་ཅད་སྤྱད་གཟུགས་ཡས་སྤྲགས་འདི་ལ་ལུག་
ཅིག །

te'urang tong truk sok tok gong ül si tamché lü zuk yé tak di la khuk chik

Téurang Tong Truk and so on, all the harmful, poverty-creating spirits—may they all be summoned into this ransom effigy!

ཨོཾ་ཡུ་ཙུམ་ཀྲོད་ཀྱི་རྩི་པེ་ཨེ།

om utsukma krodha hung hung pé:

ཨོཾ་འུ་རུ་ཀུམ་མཎམ་ཤ་ལེ་འུ་རུ་ཅི་འུ་ཀི་བི་མ་ལེ་ཡུ་ཙུམ་ཀྲོད་ཀྱི་རྩི་པེ་ཨེ།

om bhur kum mahapranayé bhurtsi bhuki bimalé utsukma krodha radza hung pé:

སྒྲིབ་རྟེན་གསུལ་གྱི་སྤྲུགས་མཐམ།

At the end of Uccbushma's mantra, say:

ལྷོག་འདྲེ་དབུལ་གྱི་ཐམས་ཅད་ལྷ་ཀརྟ་ཡམ་ཇེ།

tok dré ül si tamché akarshaya dza

All harmful, poverty-creating spirits—*akarshaya jah*.

ཞེས་གསུམ་མམ་བདུན་སོགས་དང་སྐྱུར།

Do that three or seven times. Then dissolve them, with:

ཇོ་མཆོད་བོ་ཉོ་བ་སྟོན།

dza hung bam ho

ཡས་ཇུས་རྣམས་བྱིན་བྱིས་རྒྱ་བས་ཤིང་བསྐྱོ་སྐྱུང་གྱེར་རོ། །

Consecrate the ransom effigy substances and dedicate them.

འགྲུགས་པའི་ལྷོན་ཐབས་ཤིག་གི་བར་སེམས་པའི་སྐྱབས་སུ་དཀར་པོ་དགོ་བཤེས་པ་རྒྱ་ས་བརྩའི་བསྐྱུལ་
དོར། གཏེར་སློབ་རྒྱལ་གྱིས་བཤེ་ཡུལ།

This was written by the treasure revealer's disciple Ratna. It was requested by the virtuous Geshé Pema Sachu at the time when I was thinking about writing an additional insert. Jayantu—victory!

ལྷོ་སམ་མཁའ་ཆངས་བུ་རིལ་བུ་བརྒྱ་ཙུ་བརྒྱད་བསྐྱོས་ཤིང་འོ་ཆབ་སྐྱེད།

With the 'sambhara' mantra, dedicate the one hundred and eight changbu pills, and pour milk-water over them:

ཨོའི་ན་མམམམ་སམ་རྟ་ལྷ་ག་ཏེ་ཨོའི་མམ་ལེ་གི་ཏེ། ཨོའི་སམ་མམ་ར་སམ་མམ་ར་ཏེ།

om nama sarva tathagata avalokité, om sambhara sambhara hung

ཏུང་། སེར་སྐྱུས་རང་རྒྱུད་འཛིན་པའི་གཟུགས་མཚན།

hung, serné rang gyü dzin pé zuk

Hung. Embodiments of stinginess and grasping.མཚན།

དབུལ་གྱི་བསེར་གཞི་ལྷོག་འགོང་ཞིམ།

ül si sérak tok gong ni

Malicious, poverty-creating *serak* spirits—མཚན།

མི་གན་ཉམ་ཐག་སྐྱོད་སྐྱོད་ལུར་མཚན།

mi gen nyamtak nö tong khur

a decrepit old man carrying an empty bucket,མཚན།

བསའ་རག་འབྲུམ་གྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

sé rak bum gyi khor gyi kor:

Surrounded by a hundred thousand *seraks*—

ཡོད་ལ་མི་དགའ་མེད་ལ་དགའ།

yö la mi ga mé la ga:

You are averse to wealth and in love with poverty;

གང་ལ་མི་དགའ་སྟོང་ལ་དགའ།

gangla mi ga tong la ga:

You loathe prosperity, but rejoice in destitution.

ནོར་སྐྱབ་བྱེད་ལ་སྐྱབ་འབྱེད་སྐྱང་།

nor drup jé la gab drer dang:

Rebellious spirits who detest those who grow wealthy.

སྟོན་བཅུད་མངའ་ཐང་ཉམས་པར་བྱེད།

nöchü ngatang nyampar jé:

You deplete the splendor of the world and beings.

ལློ་ཉམ་ཚོང་ཉམ་མི་ཁ་བཏང་།

lo nyé tsong nyé mi kha tang:

You harm minds and businesses, love to create scandal.

བཟའ་བཏུང་གོས་རྒྱན་སྲིས་ལ་བརྟུང་།

za tung gö gyen si la ku:

you plunder food and drink, clothing and ornaments.

བྱེད་པར་ལན་ཆགས་རྗེས་སུ་སྐྱེགས།

khyepar lenchak jesu nyek:

In particular, you pursue karmic debtors.

དེ་རིང་རྟེན་དང་གཉིས་མེད་བཏུག།

tering ten dang nyimé kuk:

Today you are summoned, inseparable from this support.

སྐྱབས་དང་ཕྱག་རྒྱ་ཉིང་འཛིན་མཐུས།

ngak dang chakgya tingdzin tü:

Through the power of *mantra*, *mudra*, and *samadhi*,

ཡིད་དང་མཐུན་པའི་ལོངས་སྤོང་རྫས་མུ་

yi dang tünpé longchö dzé:

I dedicate to you an endless sky treasury:

ཟབ་མེད་ནམ་མཁའའི་མཛོད་དུ་བསྐྱོལ་སྟེ།

zemé namkhé dzö du ngö:

Of the enjoyable substances you desire.:

སེར་སྤུའི་ལན་ཆགས་དན་པ་སྤུངས་མུ་

serné lenchak ngenpa jang:

Now the negative karmic debt of stinginess is purified.:

དབུལ་བའི་སྤྱག་བསྐྱེད་ཞི་བར་བྱས་མུ་

ülwé dukngel zhiwar jé:

The suffering of poverty pacified.:

ད་ནི་འདུག་པའི་གནས་མེད་གྱི་མུ་

dani dukpé nemé kyí:

Now, be off with you! There is no place for you here!:

ཡས་འདི་ལོངས་ལ་གཞན་དུ་སོང་མུ་

yé di long la zhen du song:

Take this ransom effigy and go elsewhere!:

སྤྱིང་ཆེན་གཞན་གྱི་སྤྱོགས་སུ་སོང་མུ་

ling chen zhen gyi chok su song:

Go away to another land!:

སྤྱིང་བར་ལྷན་པའི་ནང་དུ་སོང་མུ་

lingwar münpé nang du song:

Go away to the darkness between the continents!:

སྤྱིང་མཐའ་རྒྱ་མཚོའི་དོགས་སུ་སོང་མུ་

ling ta gyatsö ngok su song:

Go away to the borderlands on the far shore of the ocean!:

གལ་ཏེ་མི་འགོ་འདུག་གྱུར་ན་མུ་

galté mi dro duk gyur na:

If you do not go, but persist and linger.:

ཙ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་བྱགས་ཁྲོས་ནས་།

tsa sum lha tsok tuk trö né:

The deities of the Three Roots will display their wrath:

དུལ་ཕྱན་བཞིན་དུ་བསྐྲག་པར་འགྱུར་།

dültren zhin du lakpar gyur:

And smash you into dust.:

དེ་བས་ད་ལྟ་སྲིད་དེངས་ལོག་།

dewé danta chir deng shik:

So be gone! Leave right now!:

དྲག་སྒྲགས་བརྗོད་ཅིང་གནས་ཁང་ཀུན་གྱི་སྒོ་འགག་བསྐོར། ལྷ་གུལ་དང་རྩོུམ་གྱིས་དེད། ཁང་
མགོ་མི་མཐོང་བའི་སར་རྒྱ་བོ་ཚན་པོར་ང་ཡུལ་དུ་མི་ལྷོག་པའི་གཞུང་དུ་དོར་རོ། །

Recite the fierce mantra and circumambulate the entire house. Chase the serak away with myrrh resin and hexed stones. In a place from which the top of the house cannot be seen, throw the effigy into a large river that is flowing away from the area.

ཧྲུང་། ཚོས་ཉིད་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།

hung, chönyi denpé jinlap dang:

Hung: Through the inconceivable power:

ཚོས་ཅན་རྒྱུ་འབྲས་བསྐྱེ་མེད་དང་།

chöchen gyundré lumé dang:

Of the blessings of the truth of *dharmata*,:

དཀོན་མཚོག་ཙ་གསུམ་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་།

könchok tsa sum kyilkhor gyi:

Of unfailing relative cause and effect,:

ཉིང་འཛིན་སྒྲགས་དང་ཕྱག་རྒྱ་ཡི་།

tingdzin ngak dang chakgya yi:

Of the *samadhi*, *mantra*, and *mudra*:

ལུས་མཐུ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་དང་།

nütu sam gyi mi khyap dang:

Of the mandala of the Three Jewels and Three Roots,:

ཁྱད་པར་བདེ་གཤེགས་ཐམས་ཅད་གྱི།

khyepar deshek tamché kyi།

And in particular through the mighty blessings:

བྱིན་རྒྱལ་མཐུ་སྟོབས་གཅིག་བསྐྱུས་པའི།

jinlap tutop chik düpa།

Of the truth of Blessed Uchchushma—

འཚོལ་བའི་ཁྲོ་རྒྱལ་ཚེན་པོ་ནི།

chölwé trogyel chenpo ni།

Embodiment of the powerful blessings:

བཅོམ་ལྷན་སྐྱེ་བ་བརྟེན་པ་པོ་ཡི།

chomden mewa tsekpa yi།

Of all the bliss-gone ones:

བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་སུ་མཐུ་ཡིས།

denpé jinlap nütu yi།

The crazed, great wrathful king—

ཉམས་གྲིབ་ཟས་གྲིབ་གོས་ཀྱི་གྲིབ།

nyamdrip zé drip gö kyi drip།

all stains are driven out. All stains associated with degeneration, food, and clothing:

གནས་གྲིབ་འགོས་གྲིབ་གདོན་གྱི་གྲིབ།

né drip gö drip dön gyi drip།

All stains associated with place, contagion, and harmful influences:

དམེ་གྲིབ་ཡུག་གྲིབ་ལ་སོགས་པའི།

mé drip yuk drip la sokpa།

All stains associated with dirt, with widowhood, and so on—

གྲིབ་དང་མི་གཙང་རྒྱ་བཅས་ཀུན།

drip dang mi tsang gyu ché kün།

All stains and taints, together with their causes:

ཡེ་ཤེས་མེ་ཡིས་གཞིབ་ཏུ་བསྐྱེག།

yeshé mé yi zhop tu sek:

Are burnt into ashes by the fire of wisdom,:

ཚོས་ཉིད་རླུང་གིས་རྗེས་མེད་གཏོར།

chönyi lung gi jemé tor:

And scattered without trace on the wind of *dharmata*.:

གུང་སེམས་ཀྱི་ཡིས་བག་ཆགས་བཀྲམས།

jangsem chu yi bakchak trü:

Habitual tendencies are washed away by the water of bodhicitta.:

འགྲུང་བ་ལྔ་ཡི་དབྱིངས་སུ་ཐྱིམ།

jungwa nga yi ying su tim:

dissolving into the five elements' basic space.:

ལྷ་གམ་མེད་པར་དག་གུར་ཅིག།

lhakma mepar dak gyur chik:

May they be purified without remainder!:

ཅེས་ལྷ་སྐྱེགས་བྲུས་སྐྱེགས་སོགས་བརླས་ལ། ཡུངས་བུན་རྗོད་བུན་གཏོར་བྲུས་ཆུ་འཐོར་ཞིང་གུ་གུལ་
དུད་པས་བདུག་གོ། |

Having said that, recite the deity's mantra, the ablution mantra, and so forth. Throw hexed mustard seeds and stones, sprinkle ablution water, and waft myrrh resin smoke.

The deity's mantra:

om utsukhya maha trodha hung hung phé:

**om bhurkur maha tramanayé bhurtsi bhurki bhimalé utsukhya maha troda
radza hung phé:**

The ablution mantra:

**om é ho shuddhé shuddhé: yam ho shuddhé shuddhé: ram ho shuddhé
shuddhé: bam ho shuddhé shuddhé: lam ho shuddhé shuddhé: é yam ram
bam lam shuddhé a a soha:**

གཡང་སྐྱེགས་ཉིན་གྲངས་བྱེད་ན་ཉིན་ཕྱི་མ་རྣམས་སུ་འང་བསེ་རག་བསྐྱད་པ་ཚར་རེ་བཟིན་གྲུབ་ན་ལེགས་
ཤིང་། མི་ལྷོགས་ན་གོང་གི་ཚོགས་བསལ་འཕྲོས་སུ་ཕྱིན་ལས་འབྲིང་པོ་ལྟར་བབོགས་གཏོར་བསྐྱོས་
ལ་འདིར་འཇུག་དགོས་སོ། |

ཨོཾ་ཧུམ་ཧྲུཾ་བཏུ་རྩེ་མཚོ་གི་རྣམ་ཐོན་ལུ་བཤམ་ཧུམ་ཧྲུཾ་
om ah hung benza guru dhéva dhakini gyana abéshaya a ah:

ཧྲུཾ་ཧྲུཾ་ཧྲུཾ་ ཨོཾ་སར་བུ་ཇེ་མེ་གྲུ་ཧུམ་ཧྲུཾ་
hung hung hung: om sarva puza mégha ah hung:

སམ་ཡེ།

Samaya.:

II. The Main Part

ཕྱག་རྒྱ་བསྐྱེད་ཅིང་གསལ་བ་ནི།

A. Generating and Visualizing the Awakened Forms of the Deities

ཧུམ་ ཚེས་སྐྱེ་བཞིན་ཉིད་དབྱིངས་འོད་གསལ་ངང་།

ah, chöku dé zhin nyi ying ösel ngang:

Ah. Within the luminosity of dharmakaya's basic space of suchness,:

འོད་སྐྱེ་འགག་མེད་ཀུན་སྣང་སྤྱིང་རྗེའི་ཕྱལ་།

longku gakmé kün nang nyingjé tsel:

From sambhogakaya's unceasing illumination, the expression of compassion,:

སྐྱེལ་སྐྱེལ་ཡི་ཉིང་འཛིན་རྗེེ་སེར་པོ་།

trülku gyu yi tingdzin hrih serpo:

There appears the nirmanakaya seed-samadhi, a golden *brih*.:

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་སྤོད་བཅུད་དངོས་འཛིན་སྐྱེང་སེ།

dé lé ö trö nö chü ngödzin jang:

From it, light streams forth, purifying grasping to the environment and to beings as real.:

འབྲུང་བ་རིམ་བརྗེགས་རྗེ་རྗེའི་སྐྱེང་འཁོར་དབུས་།

jungwa rim tsek dorjé sungkhor ü:

On stacked elements, in the center of the vajra protection circle,:

སྐྱེལ་ལས་འོར་བུ་སྐྱེལ་ཚོགས་གཞལ་མེད་ཁང་།

droom lé norbu natsok zhelmé khang:

There appears from *droom* a celestial palace of various jewels—:

ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་ངོ་མཚར་བཞོན་པས་མངོས་མཚོ།

yang shing gyaché ngotsar köpé dzé:

Spacious, vast, and beautiful, in amazing arrangement.:

ལྷ་ན་ལྷུན་སྲུག་བཀའ་ཤིས་པོ་བྲང་ཆེར་མཚོ།

ta na lhün duk trashi podrang cher:

In the center of this transfixing, auspicious, vast palace.:

དབྱུང་ཉིད་དྲངས་མ་འོད་ལྷ་འབྲུགས་པའི་གློང་མཚོ།

ü nyi dangma ö nga trukpé long:

In an expanse of five-colored pure essence light.:

སྣ་ཚོགས་པདྨ་འདབ་བརྒྱུད་ལྷ་བ་རུ།

natsok pema dap gyé tewa ru:

At the heart of an eight-petalled multi-colored lotus.:

ཐབས་ཤེས་ཟུང་འདུག་ཉི་ཟླའི་གདན་གྱི་སྟེང་མཚོ།

tapshé zungjuk nyidé den gyi teng:

On moon and sun disc seats, the unity of means and insight.:

རྫི་མཚོ་ལས་འོད་ཟེར་སྲོ་བསྐྱེད་ཆོའམ་ལྷུང་གྱིས་མཚོ།

hrih lé özer trodü chotrül gyi:

Is *hrih* [རྫི་མཚོ།]. I Its miraculous projecting and re-absorbing of light rays:

འཁོར་འདས་དྲངས་མའི་བཅུད་ཀྱུན་གཅིག་ཏུ་འདུས་མཚོ།

khordé dangmé chü kün chik tu dü:

Gathers together the potent, pure essence of samsara and nirvana.:

དེ་ཉིད་ཡོངས་གྲུབ་སྐྱད་ཅིག་དཔེ་རྫོགས་སུ།

dé nyi yong gyur kechik dren dzok su:

Transforming them completely, and—in an instant's recollection—:

མ་ལྷ་གུ་རུ་བདུ་སྐྱ་བུ།

maha guru pema sambhava:

I become the great guru Padmasambhava.:

འདོད་དགའའི་མཚོགས་སྲུང་སྲུང་མཚོགས་ཚུལ་བཟང་ཕྱེས་མཚོ།

dögü chok tsöl kyechok tsülzang tsel:

The supreme wish-granter, mighty Kyechok Tsülzang.:

མོན་ལྷ་བྱེ་བའི་དབང་ཕྱུག་ཚེན་པོར་བཞེངས།

norlha jéwé wangchuk chenpor zheng

Manifest as the great sovereign of the millions of wealth deities.

གསེར་མདོག་བརྗིད་ཚགས་མཚན་དཔེའི་གཟི་བྱིན་འབར།

ser dok ji chak tsenpé zijin bar

Golden, majestic, blazing with the splendor of the marks and signs.

ཕྱག་གཡམས་རྗེ་ཅེ་ལྷ་དང་བཅས་པས།

chak yé dorjé tsé nga dang chepé

I hold in my right hand a five-pronged vajra.

འམས་གསུམ་དབང་སྤྱད་རིན་ཚེན་རྒྱལ་མཚན་བསྐྱམས།

kham sum wangdü rinchen gyeltsen nam

And a jewel victory banner that magnetizes the three realms.

གཡོན་པས་མཉམ་བཞག་རིན་ཚེན་ཟམ་ཏོག།

yönpé nyamzhak rinchen zama tok

In my left hand, in equipoise, I hold a jewel casket.

འདོད་རྒྱུད་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་ཆར་དུ་འབབས།

dögü ngödrup malü char du bep

Which showers down a rain of all siddhis that are wished for.

དབུ་ལ་རབ་མཛེས་པའ་ལྷ་དམར་པོ་དང་།

u la rap dze pen zhu marpo dang

On my head I wear a stunning, red pandita hat.

སྐྱལ་གསང་བའི་ན་བཟའ་མཐིང་གའི་སྟེང་།

ku la sangwé napza ting gé teng

And on my body, a dark-blue secret gown.

ཚོས་གོས་གསུམ་གསོལ་བེར་ཚེན་སྐྱག་པོས་བསྐྱབས།

chögö sum söl berchen mukpö lup

The three Dharma robes, and a maroon brocade cloak.

ནབས་རྩུང་མི་འགྲུར་རྗེ་རྗེའི་སྐྱེལ་ཀྱང་བཅིངས།

zhab zung mi gyur dorjé kyiltrung ching

I am seated with my two legs in the immutable vajra posture.

དེལི་ཕྱི་རོལ་བསྐྱེད་འདབ་མ་ལུང་།

dé yi chirol pemé dapma la:

On the surrounding lotus petals are:

ཤར་དུ་དྲོ་རྗེ་འོར་བེ་བདག་ཇི་བླ་ལུང་།

shar du dorjé nordak dzambhala:

In the east, the vajra wealth lord Jambhala:

དཀར་གསལ་ལྡན་རྗེ་འོར་བེ་ཚོན་ཞེ་ལུང་ལེ་འཛིན་།

karsel dorjé bechön néu lé dzin:

Bright white, holding a vajra club and a mongoose:

ལྷོ་དུ་རིན་ཆེན་འོར་བེ་བདག་ཇི་བླ་ལུང་།

lho ru rinchen nordak dzambhala:

In the south, the ratna wealth lord Jambhala:

གསལ་མ་དོག་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ཞེ་ལུང་ལེ་འཛིན་།

ser dok wang gi gyelpo néu lé dzin:

Yellow, King of Might, holding a mongoose:

ཕུབ་དུ་བསྐྱེད་འོར་བེ་བདག་ཇི་བླ་ལུང་།

nup tu pemé nordak dzambhala:

In the west, the lotus wealth lord Jambhala:

དམར་གསལ་བསྐྱེད་ལྷུ་གསལ་རྒྱ་ཞེ་ལུང་ལེ་འཛིན་།

mar sel pemé chakyu néu lé dzin:

Radiant red, holding a lotus hook and a mongoose:

བྱང་དུ་ལས་ཀྱི་འོར་བེ་བདག་ཇི་བླ་ལུང་།

jang du lé kyi nordak dzambhala:

In the north, the karma wealth lord Jambhala:

ལྗང་ནག་ཐོད་འབྲས་དང་ནི་ཞེ་ལུང་ལེ་འཛིན་།

jang nak tötrak dang ni néu lé dzin:

Dark green, holding a rakta-filled *kapala* and a mongoose:

རྒྱན་གྲང་ཤུ་རྒྱས་གསུམ་བྱིམ་མ་ཚོག་དུ་ཆེ་།

kün kyang sha gyé sü khyim chok tu ché:

All are plump and majestic, large in body:

འཇུག་ཞིང་ཁྲོ་ལ་སྐྱེག་པའི་ཉམས་འགྱུར་ཅན་མེད།

dzum zhing tro la gekpé nyamgyur chenᄃ

Smiling yet wrathful; charismatic;ᄃ

དར་དང་རིན་ཆེན་པདྨའི་མེང་བས་བརྒྱན་མེད།

dar dang rinchen pemé trengwé gyenᄃ

Adorned with silks and jewels, and draped with lotus garlands;ᄃ

ཞབས་གཉིས་བཞེངས་སྐབས་ནོར་སྐྱལ་པོ་མོ་བཟིམ་མེད།

zhap nyi zheng tap nor kyuk pomo dziᄃ

Their two legs in standing posture, trampling male and female corpses, jewels gushing from their mouths;ᄃ

སྐྱེལས་སྐྱེས་པའི་འོད་གྱི་ལྷོང་ན་བཞུགས་མེད།

ku lé kyepé ö kyi long na zhukᄃ

standing within an orb of their glowing body's light.ᄃ

ཤར་ལྷོར་ལྷ་ཡི་ནོར་བདག་ཚོགས་ཀྱི་དབང་མེད།

shar lhor lha yi nordak tsok kyi wangᄃ

In the south-east is the wealth deity of the gods, Ganapati;ᄃ

དཀར་གསལ་སྤང་གཏོང་ལ་ཕུག་ནོར་བུ་བསྐྱམས་མེད།

karsel lang dong lapuk norbu namᄃ

Bright white, elephant-faced, holding a radish and a jewel.ᄃ

ལྷོ་ལྷོ་མི་ཡི་ནོར་བདག་ནོར་གྱི་རྒྱན་མེད།

lhonup mi yi nordak norgyi gyünᄃ

In the south-west is the wealth deity of humans, Vasudhara;ᄃ

གསེར་མདོག་མཚོག་སྤྱིན་འབྲས་ཀྱི་སྐྱེམ་བསྐྱམས་མེད།

ser dok chok jin dré kyi nyéma namᄃ

Yellow, with hands in the supreme boon mudra, holding a sheaf of grain.ᄃ

ལྷོ་བྱང་ལྷ་ཡི་ནོར་བདག་རིག་བྱེད་མེད།

nup jang lu yi nordak rikjemaᄃ

In the north-west is the wealth deity of the nagas, Kurukulle;ᄃ

དམར་གསལ་པདྨའི་ལྷགས་ཀྱི་ཞགས་པ་བསྐྱམས་མེད།

mar sel pemé chakyu zhakpa namᄃ

Radiant red, holding a lotus hook and a lasso.ᄃ

བྱང་ཤར་གནོད་སྦྱིན་འོར་བཤག་རྣམ་ཕྱོང་གྲམ་མཁོ།

jang shar nöjin nordak namtö sé།

In the north-east is the wealth deity of the yakshas, Vaishravana,།

ལྗང་སེར་རིན་ཆེན་རྒྱལ་མཚན་ཞེའུ་ལེ་བསྐྱམས་མཁོ།

jang ser rinchen gyeltsen néu lé nam།

Green-yellow, holding a jewel victory banner and a mongoose.།

ཀུན་རྒྱང་རང་རང་རྒྱན་རྫོགས་ཕྱོད་སྦྱིལ་བཞུགས་མཁོ།

kün kyang rang rang gyen dzok chekyil zhuk།

All are replete with their ornaments and seated in half-vajra posture.།

ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་འབར་བའི་ཉམས་དང་ལྷན་མཁོ།

zhi gyé wang drak barwé nyam dang den།

Blazing with their expressions of pacifying, increasing, magnetizing, and subjugating.།

དེ་ཡི་ཕྱི་རོལ་མཚམས་ཀྱི་གྲ་བཞི་རུ།

dé yi chiröl tsam kyi dra zhi ru།

Around them, in the four corners of the intermediate directions, are:།

ཤར་ལྷོར་དབྱིག་གི་འོར་བཤག་འོར་བུ་བཟང་།

shar lhor yik gi nordak norbu zang།

In the south-east, the jewel wealth deity, Manibhadra,།

དཀར་སེར་ཡིད་བཞིན་རིན་ཆེན་ཞེའུ་ལེ་བསྐྱམས་མཁོ།

kar ser yizhin rinchen néu lé nam།

Pale yellow, holding a wish-fulfilling jewel and a mongoose;།

ལྷོ་རྒྱལ་ཅང་ཤེས་འོར་བཤག་རེ་མརྩུ།

lho nup changshé nordak rémanta།

In the south-west, the wealth deity of thoroughbred horses, Remanta.།

གསེར་འོད་ཤེལ་གྱི་རལ་གྱི་ཞེའུ་ལེ་འཛིན།

ser ö shel gyi raldri néu lé dzin།

Glowing yellow, holding a crystal sword and a mongoose;།

ནུབ་བྱང་ཟས་ལོ་ས་ལོར་བདག་གཞི་དུ་སྦྱིན་དམར་མེ་མེ་

nup jang zegö nordak nöjin marམེ་མེ་

In the north-west, the wealth deity of food and clothing, Red Yaksha.མེ་མེ་

དབང་མདོག་མདུང་དར་རིན་ཆེན་ཞེ་ལེ་བསྐྱུ་མམ་མེ་

wang dok dung dar rinchen néu lé namམེ་མེ་

Magnetizing red, holding a flag spear and a mongoose vomiting jewels.མེ་མེ་

བྱང་ཤར་རྐང་བཞི་འོར་བདག་ཀྱ་བེ་མེ་

jang shar kang zhi nordak kubéraམེ་མེ་

In the north-east, the wealth deity of livestock, Kubera.མེ་མེ་

མཐིང་རྒྱུ་རལ་གྱི་དང་ཅི་ཞེ་ལེ་བསྐྱུ་མམ་མེ་

tingnak raldri dang ni néu lé namམེ་མེ་

Dark blue, holding a sword and a mongoose.མེ་མེ་

ཀུན་ཀྱང་ལོར་བུ་འོ་ལོ་ལྷ་བཞི་དཔར་བཞོ་མེ་

kün kyang norbū gotrap jipar göམེ་མེ་

All wear an impressive armor of jewels.མེ་མེ་

རིན་ཆེན་རྒྱན་མེད་དར་གྱི་ལྷ་བཞེ་བསྐྱུ་མམ་མེ་

rinchen gyen treng dar gyi napza lupམེ་མེ་

Precious ornaments, garlands, and silken clothes.མེ་མེ་

རང་རང་མདོག་མཚུངས་ཏུ་མཚོག་རྒྱན་ལྷན་ཆེ་བམ་མེ་

rang rang dok tsung tachok gyenden chipམེ་མེ་

And all ride supreme steeds of their own particular color, all bedecked in jewels.མེ་མེ་

དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོའི་ཕྱོགས་ཀྱི་སྐོ་བཞི་རུ་མེ་

kyilkhor chenpö chok kyi go zhi ruམེ་མེ་

At the four gateways of the great mandala stand the four world wealth lords.མེ་མེ་

ཤར་ཕྱོགས་འཛིག་རྟེན་ལོར་བདག་ཡུལ་འཁོར་སྐྱང་མེ་

shar chok jikten nordak yülkhor sungམེ་མེ་

In the east is Dhritarashtra, bright white.མེ་མེ་

དཀར་གསལ་ཞི་བའི་ལས་མཛད་པི་མྱི་སྐྱང་མེ་

karsel zhiwé lé dzé piwam drengམེ་མེ་

Enacting peaceful activities, holding a *vina*.མེ་མེ་

ལྷ་ཕྱོགས་འཛིག་རྟེན་ལོར་བདག་འཕགས་སྐྱེས་པོ།

lho chok jikten nordak pak kyepo།

In the south is Virudhaka, dark blue,།

མཐིང་ནག་དྲག་པོའི་ལས་མཛོད་རལ་གྱི་ཕུར།

tingnak drakpö lé dzé raldri char།

Enacting subjugating activities, brandishing a sword:།

ལྷ་ཕྱོགས་འཛིག་རྟེན་ལོར་བདག་སྐྱུན་མི་བཟང་།

nup chok jikten nordak chen mi zang།

In the west is Virupaksha, radiant red,།

དམར་གསལ་ཁམས་གསུམ་དབང་སྐྱུད་སྐྱུལ་ཞགས་འཛིང་།

mar sel kham sum wangdü drül zhak ching།

Magnetizing the three realms, holding a snake lasso;།

བྱང་ཕྱོགས་འཛིག་རྟེན་ལོར་བདག་འལ་བམོས་པོ།

jang chok jikten nordak ngelsöpo།

In the north is Vaishravana, yellow,།

གསེར་མཛོད་རྒྱས་པའི་ལས་གྲུབ་བེ་ཅོན་གདོངས།

ser dok gyepé lé drup bechön deng།

Performing increasing activities, and wielding a club.།

ཀུན་གྲུང་མཛོས་ཤིང་བཟླིང་ཆགས་རྒྱན་གྱིས་སྐྱེས།

kün kyang dzé shing ji chak gyen gyi tré།

All are handsome, majestic, and adorned with jewelry.།

གཞན་ཡང་གཞལ་ཡས་བར་མཚམས་ཐམས་ཅད་དུ།

zhen yang zhelyé bar tsam tamché du།

Inside the palace, in all the spaces in between,།

རྩ་གསུམ་ཚེས་སྐྱོད་སྐྱུང་མའི་ཚོགས་རྣམས་དང་།

tsa sum chökyong sungmé tsok nam dang།

Are throngs of the Three Roots and Dharma protectors,།

ལྷ་ལྷུ་གཞོན་སྐྱེན་ལོར་བདག་བྱེ་བས་བསྐོར།

lha lu nöjin nordak jewé kor།

Surrounded by millions of wealth deities of the gods, nagas, and yakshas—།

འདོད་རྒྱུ་ཚར་འབབས་དབུལ་བའི་གདུང་བ་སེལ།

dögü charbep ülwé dungwa sel:

All showering down a rain of everything desired, dispelling the anguish of poverty;:

ཁམས་གསུམ་དབང་སྤྱད་སྲིད་གསུམ་ཟིལ་གྱིས་གཞོན།

kham sum wangdü si sum zil gyi nön:

Commanding the three realms, overpowering the three planes of existence;:

དྲག་ཤུལ་ཐབས་གྱིས་གཞོན་བགོགས་ཚར་གཅོད་པའི།

drak shül tap kyi dön gek tsar chöpé:

Annihilating demons and obstructors by fierce means;:

འོན་ལས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཕྱག་རྒྱར་བཞེངས།

trinlé lhün gyi drupé chakgyar zheng:

Manifesting as the spontaneously-present mudra of activities.:

སྣང་སྟོང་ཟུང་འཇུག་ཡེ་ཤེས་སྣུ་མའི་སྣ།

nang tong zungjuk yéshé gyumé ku:

All are the unity of appearance and emptiness, illusory forms of primordial wisdom,:

དོར་ཤིང་གསུམ་གྱི་དོ་བོར་ལྷན་གྲུབ་ཅིང་།

dorjé sum gyi ngowor lhün drup ching:

Spontaneously present as the three vajras' essence,:

ཡེ་ཤེས་རིགས་ལྔའི་དབང་མཚོག་རྫོགས་པར་གྱུར།

yéshé rik ngé wang chok dzok par gyur:

Replete with the supreme empowerments of the five wisdom families.:

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱི། ཨོ་ཧཱི་ཧཱི་ཧཱི། ཨུཾ། ཨོ་ཧཱི་ཧཱི་ཧཱི། ཨུཾ། ཨོ་ཧཱི་ཧཱི་ཧཱི། ཧཱི།

om ah hung: om hung tram hrih ah: abhikhintsā hung:

གཉིས་པ་ཡེ་ཤེས་པ་འགྲུགས་བསྐྱེམ་ནི།

B. Summoning and Dissolving the Wisdom Deities

རང་གི་བྱུགས་ཀྱི་ཚུལ་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་སྒྲུ་མ་ཞོར་ལྷ་ཙུག་གསུམ་རྒྱ་མཚོ་བཞུང་སྣ་མུ་ཇོ།

rang gi tuka né özer tröpé lama norlha tsa sum gyatso benza samadza:

Light rays stream forth from my heart center, inviting the ocean of Wealth Lama deities of the Three Roots—*vajra samajah*.:

སྒོ་མ་རོལ་གཡལ་དར་སྒྲ་ཚོགས་བཅས་པས།

With incense, music, and silken streamers:

ཧུང་ཀྲི། ཡུལ་གྱི་མིང་ནི་ལྷོ་རུབ་རྩེ་ཡབ་སྒྲིང་།

hung hrih, yül gyi ming ni lhonup ngayap ling།

Hung brih. From the south-western continent of Camara.།

སྐྱུལ་པའི་ཞིང་མཚོག་པ་བླ་བླ་བ་ནས།

trül pé zhing chok pema drawa né།

The supreme nirmanakaya realm, Lotus Net.།

སྐྱེ་གསུམ་དབྱེར་མེད་པ་སྐྱེ་བའི་ལྷ་མོ།

ku sum yer mé padma sambhawa།

Come, three kayas indivisible—Padamsabhava.།

རབ་འབྱམས་ལྷ་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་དང་བཅས།

rap jam tsa sum gyatsö khor dang ché།

come, with your ocean-like retinue of infinite Three Roots—།

མོས་པའི་གནས་འདིར་གདུང་བས་སྐྱུན་འདྲིན་ནེ།

möpé né dir dungwé chen dren na།

I invite you yearningly to this place of devotion.།

བྱུགས་རྗེ་བྱུགས་དམ་དབང་གིས་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།

tukjé tukdam wang gi shek né kyang།

Please come, through the power of your compassionate vow—།

བར་ཚད་ཀུན་སེལ་མཚོག་བྱུན་དངོས་གྲུབ་སྒྲུབ།

barché kün söl chok tün ngödrup tsöl།

Dispel all obstacles and bestow the supreme and common siddhis!།

ཨོཾ་ཧཱུང་རྩི་བཟླ་གུར་བཟླ་ཐོད་ཐོད་ཅུལ་བཟླ་ས་མ་ཡ་ཨེ་མི་རྩི་པ་ལ་རྩི་ཧཱུང་།
om ah hung benza guru pema tötreng tsel benza samaya dza siddhi pala
hung ah:

ཨེ་རྩི་བོ་ཉོ་ ས་མ་ཡ་ཉིལྱ་ལྷན་།
dza hung bam hoh: samaya tishta lhen:

ཕྱག་བྱ་བ་ནི།

C. Paying Homage

རྩི་རྩི་ སྲི་འགག་འགྱུར་མེད་མིན་ལས་ཐམས་ཅད་རྫོགས་།

hung hrih, kyé gak gyurmé trinlé tamché dzok:

Hung hrih. Unborn, unceasing, unchanging, all activities perfected,:

རང་བྱུང་ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བ་མ་ལུས་སྒྲོལ་།

rang jung tukjé drowa malü dröl:

With self-arising compassion you liberate all beings.:

ཡིད་བཞིན་ནོར་ལྷར་དངོས་གྲུབ་ཆར་འབབས་པའི་།

yizhin nor tar ngödrup char bep pé:

Like a wish-fulfilling jewel, you pour down a rain of siddhis—:

རིག་འཛིན་ནོར་ལྷའི་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ་།

rikdzin norlhé tsok la chaktsel lo:

Host of vidyadhara wealth deities, I pay homage to you!:

ཨོཾ་ཧཱུང་རྩི་ བླ་ཉི་རྩི་ཉོ་།
atipuhoh: tratitsta hoh:

D. Presenting Offerings

ཨོཾ་ཧཱུང་རྩི་ སྲི་མཚོད་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོ་སྲིན་ལྷར་གཉིབས་།

om ah hung, chi chö dōyön gyatso trin tar tip:

Om ah hung. Outer offerings, an ocean of sensual delights amassed like cloud-banks,:

ནང་མཚོད་སྐྱེན་རྣམས་ཉི་མཚོ་སྲིན་ལྷར་མི་ཁྱལ་།

nang chö men rak tor tsok sam mi khyap:

Inner offerings, an inconceivable mass of amrita, rakta, and torma,:

གསང་མཚོད་བདེ་སྤོང་ཟུང་འཇུག་ཡི་ཤེས་དབྱིངས།

sang chö dé tong zungjuk yéshé ying:

And secret offerings, the unity of bliss and emptiness, primordial wisdom's basic space—:

འབྲུག་ལོ་བཞེས་ནས་མཚོག་བུན་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ།

bül lo zhé né chok tün ngödrup tsöl:

All these I proffer. Accept them and bestow the supreme and common siddhis!:

ཨོྃ་བཙུན་ཨུཾྃ་ཧཱུྃ་ཧྲུཾྃ་ཧཱུྃ་བེ་ཨུྃ་ལོ་གཟུཾྃ་ནི་བཱི་ཤཱ་སཱ་པཱུ་ར་ཀླ་བ་ལོ་ཏ་མ་ཏུ་བུ་ཚེ་ཨུཾྃ་ཧྲུཾྃ།

**om benza argham padyam pushpé dhupé aloké ghendhé naividya shapta
sarva pentsa rakta balingta maha puza ah hung:**

E. Rendering Praise

ཧུྃ་ཧྲུཾྃ། བསོད་ནམས་ཡོངས་རྫོགས་སྦྱིན་བའི་པ་རོལ་བྱིན།

hung hrih, sönam yongdzok jinpé paröl chin:

Hung hrih. Merit fully complete, generosity perfected,:

འདོད་རྒྱུད་མཚོག་སྦྱོལ་དངོས་གྲུབ་ཆར་བཞིན་འབབས།

dögü chok tsöl ngödrup char zhin bep:

Supreme wish-granter who showers down siddhis like rain,:

ཙམ་སྦྱུ་མ་ཀུན་འབྲུག་བཙུན་སྦྱེ་ལ།

tsa sum kündü pemasambhava:

Embodiment of the Three Roots, Padmasambhava,:

ཡིད་བཞིན་རེ་སྐོང་ཁྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

yizhin rekong khyö la chaktse! tö:

Fulfiller of hopes and wishes—I offer you homage and praise!:

རིགས་བཞིའི་རྣམ་བཤག་ཨུཾྃ་ཚེ་སྦྱེ་ལ།

rik zhi nordak arya dzambhala:

Wealth lords of the four families, noble Jambhalas,:

ལྷ་མི་ལྷ་དང་གཞོད་སྦྱིན་དབང་སྦྱུད་བའི།

lha mi lu dang nöjin wang düpé:

Wealth lords commanding gods, humans, nagas, and yakshas—:

མོར་བདག་མོར་སྤྱིན་ཀུར་ཀུལྷ་དང་།

nordak norjin kurukullé dangᄃ
wealth lord Vasudhara, Kurukulle,ᄃ

རྒྱལ་ཚེན་རྣམ་ཐོས་སྲས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད་།

gyelchen namtöcé la chaktsel töᄃ
And great king Vaishravana —I offer you homage and praise!ᄃ

རིན་ཚེན་ཅང་ཤེས་ཟས་གོས་ཕྱགས་ཀྱི་བདག་།

rinchen changshé zegö chuk kyi dakᄃ
Sovereigns of jewels, thoroughbred horses, food, clothing, and livestock,ᄃ

གཞོན་སྤྱིན་སྡེ་དཔོན་ཚེན་པོའི་ཚོགས་རྣམས་དང་།

nöjin depön chenpö tsok nam dangᄃ
Assembly of great yaksha chiefs,ᄃ

འཛིག་རྟེན་ཀུན་ལ་དབང་བསྐྱར་རྒྱལ་ཚེན་བཞི་།

jikten kün la wang gyur gyelchen zhiᄃ
And four great kings who command the entire world—ᄃ

རབ་འབྱམས་མོར་སྣའི་དཀྱིལ་འཁོར་སྣ་ལ་བསྟོད་།

rapjam norlhé kyilkhör lha la töᄃ
Infinite wealth mandala deities, I offer you praise!ᄃ

དེ་ལྟར་མཚོན་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས་།

dé tar chö ching sölwa tapé tüᄃ
Through the power of my offering and prayer,ᄃ

བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་སེར་སྣའི་སྤྱིབ་པ་ནི་།

dak sok dro kün serné dripa zhiᄃ
May you pacify my obscuring stinginess, and that of all beings,ᄃ

ལོངས་སྟོན་རྒྱས་ཤིང་འཕམས་གསུམ་དབང་དུ་སྤྱད་།

longchö gyé shing kham sum wang du düᄃ
May you increase enjoyments, help us magnetize the three realms,ᄃ

བར་ཚད་ཀུན་སེལ་མཚོགས་བྱམ་དངོས་གྲུབ་སྤྲུལ་།

barché kün sel choktün ngödrup tsölᄃ
Dispel all obstacles, and grant us the supreme and common siddhis!ᄃ

F. The Mantra Recitation

དེ་ནས་ཇོ་མ་མཚན་གྱི་འཁོར་ལེ་བཞི།

1. Opening the Recitation Mansion

འདྲིའི་ལྷ་ལོ་ལྷ་ལྷོ་སྒྲི་མེ་པ་ར་ཇོ།

droom bisho bishuddhé hrih pé dza:

བདག་ཉིད་རྩ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་ལས།

dak nyi tsawé kyilkhor lé:

From myself, the root mandala.

ཡེ་ཤེས་དགྱིལ་འཁོར་གཉིས་པ་བྱེ།

yeshé kyilkhor nyipa ché:

A second wisdom mandala unfolds.

མ་དུ་ན་གྱི་ནམ་མཐའ་བཞུགས་པར་གྱུར།

dün gyi namkhar zhukpar gyur:

And remains in the sky before me.

གཉིས་པ་ཇོ་མ་མཚན་ལ་བསྐྱེལ་བཞི།

2. The Recitation Invocation

ཧུང་མྱི་ལྷོ་ལྷོ་རིག་འཛིན་མོའ་ལྷ་ཚོ་གསལ་དབྱིངས་ནས་བཞེངས།

hung hrih, rikdzin norlhé lhatsok ying né zheng:

Hung hrih. Host of vidyadhara wealth deities, come forth from basic space!

བྱུགས་དམ་གནད་ནས་བསྐྱེལ་ལོ་ཇོ་སྒྲི་སྒྲི་ག།

tukdam né né küi lo dzap dra drok:

I invoke your wisdom bonds! The sound of mantra resounds.

སྔ་དབྱིངས་སྔ་ཡི་བྱུག་རྒྱས་སྔ་གསལ་གང་།

nangtong ku yi chakgyé tongsum gang:

Mudra forms of empty appearance fill the three-thousandfold universe.

གྲགས་སྒྲོང་གསུང་གི་རྗེས་དབྱངས་འབྲུག་ལྟར་ལྷིར་།

drak tong sung gi dzap yang druk tar dir།

The mantra melody of empty speech resounding thunders out like a dragon's roar.།

རིག་སྒྲོང་ཐུགས་སྒྲོང་འོད་གསལ་ངང་དུ་གནས་།

riktong tuk long ösel ngang du né།

All within the luminous expanse of empty-aware wisdom heart.།

ལྷ་རྣམས་ཐམས་ཅད་བདེ་བའི་གར་གྱིས་རོལ་།

lha nam tamché dewé gar gyi röl།

The deities revel in the dance of bliss.།

སྤགས་རྣམས་རྩོལ་མེད་རྗེ་རྗེའི་སྒྲུ་ཡིས་བསྐྱེལ་།

ngak nam tsölmé dorjé lu yi kü!།

Effortless vajra song invokes the mantras.།

ཐུགས་ནི་སྒྲོལ་མཚན་ཡེ་ལེས་སྒོག་དང་བཅས་།

tuk ni dröl dzé yeshé sok dang ché།

Liberating wisdom heart has primordial wisdom at its core.།

མ་གསལ་བར་དུ་བསྐྱེད་ཅིང་བརྗམས་པར་འབད་།

masel bardu kyé ching depar bé།

Until reaching clarity, I will strive to visualize and recite.།

མ་གྲུབ་བར་དུ་དགོངས་པ་མི་བཏང་གསོལ་།

madrup bardu gongpa mi tang söl།

Until I reach accomplishment, do not forsake me!།

མ་གཡེལ་ཐུགས་དམ་ཆེན་པོའི་དུས་ལ་བབས་།

mayel tukdam chenpö dü la bap།

The time has come to remember your great sacred bonds!།

བསྐྱེད་སྐྱུ་བ་རྣམ་བཞི་སྟན་ཐོག་འདི་ཉིད་དུ་།

nyendrup nam zhi ten tok di nyi du།

Help me perfect the four aspects of approach and accomplishment.།

མཐར་ཐྱིན་དཀྱིལ་འཁོར་བདག་པོར་གྲུབ་པར་མཛོད་།

tarchin kyilkhör dakpor drupar dzö།

Right here on this very seat, that I may become the sovereign of the mandala!།

གསུམ་པ་བརྒྱས་དམིགས་ནི།

3. The Recitation Visualization

རིག་འཛིན་པ་རྒྱ་སྤྱི་ལྷ་མོ་གསུམ་པ་རྩེ།

rikdzin pemasambhé tuka ru:

In the heart center of vidyadhara Padmasambhava,:

ལྷ་སྤྱི་ལྷ་མོ་མཐར་སྤྱུགས་ཀྱི་མེད་བས་བསྐྱོར།

da teng hrih tar ngak kyi trengwé kor:

'hrih' [ལྷ་མོ།] sits upon a moon disc, encircled by the mantra garland:

འོད་འཕྲོས་སྤོད་བཅུད་རྒྱུད་པ་ཐམས་ཅད་བསལ།

ö trö nöchü güpa tamché sel:

Which emits light rays to dispel the decline of the world and beings.:

ཡེ་ཤེས་སྤྱིན་ལས་འདོད་རྒྱུད་ཆར་ཆེན་འབབས།

yeshé trin lé dögü char chen bep:

A great rain of everything wished-for pours down from wisdom clouds.:

སྲིད་དང་ནི་བའི་འགྲོར་བར་བཏུ་རྒྱས།

si dang zhiwé jorwa rap tu gyé:

The prosperity of existence and peace increases beyond bounds.:

དྲུངས་བཅུད་མ་ལུས་བདག་ལ་ཐིམ་པ་ཡིས།

dangchü malü dak la timpa yi:

All of its pure potency dissolves into me.:

ནམ་མཁའི་མཛོད་འཆང་དངོས་སྤྱུག་ཐོབ་པར་བསམ།

namkhé dzö chang ngödrup topar gyur:

And thus I attain the siddhi of the sky-treasury holder.:

བཞི་བ་པོ་སྐྱོ་སྐྱོ་སྐྱོ་སྐྱོ་

4. The Mantra Recitation

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རླུ་བཟོ་གུ་རུ་བརྩ་སེའུ་ལྷ་སྐྱོ་སྐྱོ་སྐྱོ་

om ah hung benza guru pema sambhava sarva siddhi hungꣳ

ཞེས་གཙོ་བོར་བརྒྱ་ཞིང་། རྒྱུད་པར་གྱི་སྐྱོ་སྐྱོ་སྐྱོ་

Mainly recite this. Also recite it with the following appended mantra:

སར་ཨ་མྲི་ཏི་བུ་ཤེ་ཆོ་འོ་རྩི་རྩི་སྐྱོ་སྐྱོ་སྐྱོ་སྐྱོ་སྐྱོ་སྐྱོ་སྐྱོ་ ཞེས་དང་།

sarva a nri tri punyé dhanam médhi ratna basu siddhi dü dü pushtim kuru sohaꣳ

གཙོ་བོའི་གྲི་ལུ་གཞི་ལོང་ཟེར་གྱིས་འཁོར་ཞུས་པ་སྐྱོ་སྐྱོ་སྐྱོ་ དེ་ཞུས་ཀྱི་ལོང་ཟེར་ཕོ་ཉའི་རྩོགས་ཞུས་ གྱིས་འཛིག་ཏེ་ཞུས་ཀྱི་དཔལ་དང་ལོངས་སྤོང་ཐམས་ཅད་བསྐྱུ་ཞུས་ནས་དངོས་གྲུབ་འདོད་གྲུབ་ཆར་བཞེན་ འཕེབས་པར་གྱུར་པར་བསམ་ལ།

tsowö tuké özer gyi khor nam küil té, denam kyi özer ponyé tsok nam kyi jikten kham kyipel dang longchö tamché dü né ngödrupe dögü char zhin bepar gyur

Light rays from the main deity’s heart center invoke the retinue, such that messengers flock out from their light rays, in turn, and gather back all the splendor and enjoyments of the world, showering down siddhis like a wish-fulfilling rain.

འོར་ལྷ་སྐྱོ་བའི་གྱི་སྐྱོ་སྐྱོ་

Imagine that, and recite the combined wealth deity mantra:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རླུ་རླུ་ལ་འཛིན་ལ་སྐྱོ་སྐྱོ་སྐྱོ་ སར་ཨ་མྲི་ཏི་བུ་ཤེ་འོ་ག་ལ་ལྷ་སྐྱོ་སྐྱོ་སྐྱོ་

སར་ཨ་མྲི་ཏི་བུ་ཤེ་འོ་ག་ལ་ལྷ་སྐྱོ་སྐྱོ་སྐྱོ་

om hung tram hrih ah dzambhala dzalendraya sohaꣳ sarva yaksha basupati lokapala tsitta hringle hring dzaꣳ sarva basu siddhi dü dü pushtim kuru sohaꣳ

ཞེས་བརྒྱ། རྒྱུད་པར་སྐྱོ་སྐྱོ་སྐྱོ་སྐྱོ་

To do this in an elaborate way, recite the following individual mantras:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་

White Jambhala:

ཨོཾ་བུ་རྒྱ་རྩེ་ལ་ཨོཾ་སྐྱ་རྩེ།
om buddha dzambhala om sohaḥ

ཨོཾ་སེར་ནི།

Yellow Jambhala:

ཨོཾ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་ལ་ཨོཾ་སྐྱ་རྩེ།
om ratna dzambhala tram sohaḥ

ཨོཾ་དམར་ནི།

Red Jambhala:

ཨོཾ་པམ་རྩེ་རྩེ་ལ་ཨོཾ་སྐྱ་རྩེ།
om pema dzambhala hrih sohaḥ

ཨོཾ་ལྗང་ནི།

Green Jambhala:

ཨོཾ་ཀ་རྩེ་རྩེ་ལ་ཨོཾ་སྐྱ་རྩེ།
om karma dzambhala ah sohaḥ

ཨོཾ་གཤམ་བདག་ནི།

Ganapati:

ཨོཾ་གཤམ་གཤམ་ལ་ཨོཾ་སྐྱ་རྩེ།
om gam ganapati sohaḥ

ཨོཾ་བུ་སྐྱ་ལ་ནི།

Vasudhara:

ཨོཾ་བོ་བླ་སྤྱུ་རྒྱ་མཚོ་མི་སྤྱུ་རྒྱ་མཚོ་།

om bam vasudharini sohaḥ

ཀུརུ་ཀུལྷེ་ནི།

Kurukulle:

ཨོཾ་མྷི་ཀུརུ་ཀུལྷེ་སྤྱུ་རྒྱ་མཚོ་།

om hrih kurukullé sohaḥ

མཁ་ཐོས་སྤྱུ་སྤྱུ་ནི།

Vaishravana:

ཨོཾ་བོ་བེ་ཤཱ་མ་ཏ་ཡེ་སྤྱུ་རྒྱ་མཚོ་།

om bam baishramanayé sohaḥ

མོ་བ་བྱ་བཟང་མི་ནི།

Manibhadra:

ཨོཾ་མི་ནི་བྱ་བྱ་ཡེ་སྤྱུ་རྒྱ་མཚོ་།

om manibhadraya sohaḥ

རེ་མཚུ་ནི།

Remanta:

ཨོཾ་ཨྷ་རྒྱ་མཚོ་རེ་མཚུ་ཡེ་སྤྱུ་རྒྱ་མཚོ་།

om arya rémantaya sohaḥ

གཞོན་སྐྱོན་དམར་མེ་ནི།

Red Yaksha:

ཨོཾ་རྣ་རྣ་རྣ་ཨ་ཀླ་བེ་རྣྱི་ལྷ་སྐྱ་རྣྱུང་།

om maha radza yaksha bai hrih soha:

ཀུབེ་ར་ནི།

Kubera:

ཨོཾ་ཀུབེ་རྣ་ཨ་སྐྱ་རྣ།

om kubéraya soha:

རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ནི།

The Four Great Kings:

ཨོཾ་རྣྱི་རྣྱི་རྣྱི་ཨ་སྐྱ་རྣྱུང་།

om dhrishtarashtaya soha:

ཨོཾ་བེ་རྣྱི་རྣྱི་ཀླ་ཨ་སྐྱ་རྣྱུང་།

om bairudhakaya soha:

ཨོཾ་བེ་རྣྱི་སྐྱ་ཨ་སྐྱ་རྣྱུང་།

om birupakshaya soha:

ཨོཾ་བེ་འབྲ་བ་ན་ཨ་སྐྱ་རྣྱུང་།

om baishravanayé soha:

ཞེས་པ་རྣམས་སོ་སོར་གང་ལུས་བསྒྲ། རང་རང་གི་ལས་སྦྱོར་བྱེད་པར་འདོད་ན། དགོས་པའི་ཡོ་བྱད་
ཡོད་ན་སོ་སོའི་སྐྱེགས་ཤམ་སྦྱར་བར་བྱའོ། །

Recite each of these as much as you can. If you wish to practice their activity applications individually and you have the necessary articles, you should append their respective individual mantras.

ལྷ་སངས་མཚོན་ནི།

5. The Recitation Offerings

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློབ་རྩི་མཚོན་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོ་སྒྲིན་ལྷར་གཏིབས།

om ah hung, chi chö dōyön gyatso trin tar tip:

Om ah hung. Outer offerings, an ocean of sensual delights amassed like cloud-banks,མུ་མོག་གི་མཚོ།

ནང་མཚོན་སྒྲིན་ར་ཀ་གཏོར་ཚོགས་བསམ་མི་བྱའོ།

nang chö men rak tor tsok sam mi khyap:

Inner offerings, an inconceivable mass of amrita, rakta, and torma,མུ་མོག་གི་མཚོ།

གསང་མཚོན་བདེ་སྤོང་ལུང་འབྲུག་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས།

sang chö dé tong zungjuk yéshé ying:

And secret offerings, bliss and emptiness in union, the basic space of primordial wisdom—མུ་མོག་གི་མཚོ།

འབྲུག་ཡེ་ཤེས་ནས་མཚོག་སྐབ་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

bül lo zhé né chok tün ngödrup tsöl:

All these I proffer. Accept them and bestow the supreme and common siddhis!མུ་མོག་གི་མཚོ།

ཨོཾ་བཙུན་མཚོ་རྒྱ་ཕྱོད་བྱུག་ལྷ་འོ་ཀ་གཏོན་ནི་བུའོ་འབྲུག་སངས་བཙུན་ལྷ་བའི་ཏ་མ་རྒྱ་བཙུན་ཧཱུྃ་རློབ་རྩི་མཚོ།

**om benza argham padyam pushpé dhupé aloké ghendhé naividya shapta
sarva pentsa rakta balingta maha puza ah hung:**

གཏོར་མ་སྒྲིན་ར་ཀ་སྤོང་ཞིང་རེལ་མོ་རྒྱ་ཆེར་བྱའོ། །

Sprinkle the torma with amrita and rakta, and play extensive music.

དུག་སངས་བསྟོན་ནི།

6. The Recitation Praises

རློབ་རྩི་མཚོ། རོ་བོ་འོད་གསལ་ལ་ཚོས་སྐྱེ་བའི་ཉིང་ལས།

hung hrih, ngowo ösel chö kü ngang nyi lé:

Hung hrih. From the state of dharmakaya, luminous essence,མུ་མོག་གི་མཚོ།

རང་བཞིན་བདེ་སྤོང་ལོངས་སྤོང་རྗེས་སྐྱེར་ཤར།

rang zhin dé tong long chö dzok kur shar:

The bliss-empty nature manifests as sambhogakaya,མུ་མོག་གི་མཚོ།

བྱུགས་རྗེ་གང་འདུལ་སྐྱུལ་སྐྱུས་འགྲོ་དོན་མཛད་ཅེ།

tukjé gang dül trül kü dro dön dzé:

And the compassionate capacity of nirmanakaya acts for beings according to their needs—:

དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚེལ་བསྟོད་ཅེ།

kyilkhor lha tsok nam la chaktsel tö:

Assembly of mandala deities, I offer you homage and praise!:

ཅེས་རེལ་མོ་དང་བཅས་པས་བསྟོད་དོ། །

Thus render praise accompanied by music.

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཚེ།

damchen dam la takpé tsé:

As you place under oath the vow-abiding protectors,:

དྲིམ་འདུག་གནས་མཚོག་ཉམས་རེ་དགའ་ཅེ།

drimé né chok nyam ré ga:

In that supreme place of power, immaculate and enchanting,:

རྒྱ་གར་བོད་ཡུལ་ས་མཚམས་སུ།

gyagar böyul sa tsam su:

On the very border of India and Tibet,:

བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་ནས་བྱོན་པའི་ཚེ།

jin gyi lap né jönpé tsé:

You grant your blessing; and, as soon as you arrive,:

དྲི་བསུང་སྐྱོས་ངད་ལྗན་པའི་རི།

drisung pö ngé denpé ri:

The mountain grows fragrant, a sweet scent wafting through the air,:

མི་ཏོག་པར་དགུན་ཡང་སྐྱེ།

metok pema gün yang kyé:

Even in winter, lotus flowers bloom there,:

ལུ་མིག་བྱང་ལུ་བདུད་ཚིའི་ལུ་།

chumik jangchup dütsi chu།

And a spring called “Nectar of Enlightenment” flows.།

བདེ་ལྷན་དེ་ཡི་གནས་མཚོག་ཏུ་།

deden dé yi né chok tu།

In this supreme and sacred place, inundated with bliss.།

སྤྱིས་མཚོག་ལྷོ་ལ་བཟང་ཚོས་གོས་གསོལ་།

kyechok tsül zang chögö sö!

O Kyechok Tsülzang, clad in Dharma robes.།

ཕྱག་གཡམས་རྗེ་རྩེ་ཚྱེ་དགུ་བསྐྱམས་།

chak yé dorjé tsé gu nam།

In your right hand you wield a nine-spoked vajra.།

གཡོན་བས་རིན་ཆེན་ཟམ་ཏོག་།

yönpé rinchen zama tok།

While your left hand holds a jeweled casket.།

ར་ལྷ་བདུད་ཚིམ་ནང་དུ་གཏམས་།

rakta dütsi nang du tam།

filled to the brim with the elixir of rakta.།

མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་།

khandro damchen dam la tak།

You bind under oath the dakinis and guardians who keep their pledges.།

ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་གྲུབ་བརྟེས་།

yidam zhalzik ngödrup nyé།

And you attain the siddhi of beholding the yidam deity face-to-face.།

སྤྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས་།

tukjé dak la jin gyi lop།

With your compassion, inspire us with your blessing!།

བརྟེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ས་།

tsewé dak sok lam na drong།

With your love, guide us and others along the path!།

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྲོལ།

gongpé dak la ngödrup tsol།

With your realization, grant us siddhis!:

ལུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།

nüpé dak sok barché sol།

With your power, dispel the obstacles facing us all!:

སྤྱི་ཡི་བར་ཚད་སྤྱི་རུ་སོལ།

chi yi barché chi ru sol།

Outer obstacles—dispel them externally,:

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi barché nang du sol།

Inner obstacles—dispel them internally,:

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sangwé barché ying su sol།

Secret obstacles—dispel them into space!:

གུས་པས་ཡུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

güpé chaktsel kyap su chi།

In devotion, I pay homage and take refuge in you!:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱི་བཱཿ་གུ་རུ་བཱུ་སོ་བྷ་ཤ་སཱ་བོ་སྤྱི་ཧཱི།

om ah hung benza guru pema sambhava sarva siddhi hung།

བདུན་པ་ཚོངས་འཕགས་ནི།

7. Confessing Mistakes

ཐལ་མོ་སྐྱར་ཏེ།

Join your palms together and say:

ཨོཾ། ལྷ་མ་ནོར་ལྷ་འི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས།

om, lama norlhé lhatsok nam།

Om. Host of wealth deities,:

བདག་ལ་གསན་ཅིང་དགོངས་སུ་གསོལ།

dak la sen ching gong su sol།

Please watch over and care for us!།

བདག་ཅག་མ་རིག་འབྲུལ་པ་ཡིས།

dak chak marik trülpa yi།

Due to ignorance and confusion,།

ཕྱག་རྒྱ་མ་གསལ་ཇོས་བརྒྱས་གཡེལ།

chakgya masel dzap dé yel།

We have not visualized the mudra clearly and our recitation has been distracted.།

ཉིང་འཛིན་དགོངས་པའི་རྩལ་མ་རྫོགས།

ting dzin gongpé tsel ma dzok།

Not perfecting the strength of our samadhi,།

བྱིད་རྫོད་འཆལ་བར་གྱུར་པ་སོགས།

jing gö chalwar gyurpa sok།

We have been dull, agitated, confused, and so on.།

འོངས་པར་གྱུར་པ་ཅི་མཆིས་པ།

nong par gyurpa chichi pa།

Whatever mistakes we have made,།

སླིང་ནས་འགྲོད་པས་མཐོལ་བཤགས་ན།

nying né gyöpé tol shak na།

We confess with heartfelt regret.།

སྐྱབ་མེད་ཚངས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྤྲོལ།

dripmé tsangpé ngödrup tsöl།

Bestow on us the unobscured siddhi of purity!།

ཡི་གོ་བརྒྱུ་པ་བརྒྱས་ཤིང་དགོངས་པ་བསྐྱེདས་ལ།

Recite the Hundred Syllable mantra and maintain the natural state.

ཨ་ཨ་ཨ་།

ah ah ah:

བརྒྱུད་པ་འདོད་པའི་དོན་ལ་གསེལ་བ་འདེབས་པ་ནི།

8. Praying for the Fulfillment of Our Wishes

ཨོྃ། འདོད་རྒྱུད་མཚོགས་སྤྱིལ་དངོས་གྲུབ་སྟོར་།

om, dögü chok tsöl ngödrup ter:

Om. Supreme wish-granter, treasure of siddhis:

ཙཱ་གསུམ་ཀུན་འདུས་ཡིད་བཞིན་ནོར་།

tsa sum kündü yizhin nor:

Three Roots embodied, wish-fulfilling jewel—:

གུ་རུ་པདྨ་སྐྱ་མ་།

guru pemasambhava:

Guru Padmasambhava:

རིགས་བཞིའི་མགོན་པོ་ཚྭ་ལ་།

rik zhi gonpo dzambhala:

Jambhala lords of the four families:

ནོར་བདག་གཞོན་སྲིན་འཛིག་རྟེན་སྦྱིང་།

nordak nöjin jikten kyong:

Wealth lords, yakshas, protectors of the world—:

བྱེ་བ་བསམ་གྱིས་མི་བྱེ་བ་པའི་།

jewa sam kyi mi khyap pé:

Entire host of mandala deities:

དགྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ལ་།

kyilkhor lha tsok tamché la:

In your inconceivable millions:

ཕྱག་འཚུལ་མཚོན་བསྟོད་གསེལ་བ་འདེབས་།

chaktsel chö tö solwa dep:

I prostrate, make offerings, praise, and pray to you:

འོན་ཀྱིས་སྐྱོབ་སེམས་འགོ་བའ་ཆད་སོལ་།

jin gyi lop shik barché söl།

Bestow your blessings; dispel obstacles!།

དངོས་གྲུབ་སྤྱོད་ཅིག་ལོངས་སྤྱོད་སྤེལ་།

ngödrup tsöl chik longchö pel།

Grant the siddhis; increase wealth!།

རྟེན་འདིར་བཞུགས་ཤིང་ཐོན་ལས་མཛོད་།

ten dir zhuk shing trinlé dzö།

Be seated here and enact the activities!།

འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་ལོགས་ཚོགས་དང་།

khor dé kün gyi lek tsok dang།

All that is excellent in both samsara and nirvana;།

སྤོང་གྱི་དགོངས་ཚན་བཅུད་གྱི་གཡང་།

nö kyi gé tsen chü kyi yang།

The goodness of the environment, the prosperity of beings;།

ལྷ་མི་ལྷ་དང་གཞོན་སྤྱིན་གྱི་།

lha mi lu dang nöjin gyi།

The food, wealth, jewels, and clouds of riches;།

ཟས་ནོར་རིན་ཆེན་འགྲོར་པའི་སྤྱིན་།

zé nor rinchen jorpé trin།

Of gods, humans, nagas, and yakshas;།

ཅངས་ལེས་རྟ་དང་རྐང་བཞི་རྩུགས་།

changshé ta dang kang zhi chuk།

Thoroughbred horses and finest livestock;།

ལོ་རྒྱུ་འབྲུ་དང་རྩི་ཤིང་སྤྲན་།

lotok dru dang tsi shing men།

Crops, grains, plants, and medicines;།

ཚོ་རིང་ནད་མེད་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་།

tsé ring né mé trashi pel།

Long life, good health, auspiciousness, and splendor;།

ཚོས་དང་རིགས་ཀྱི་བརྒྱུད་འཛིན་སོགས།

chö dang rik kyi gyü dzin sokᄃ

Holders of Dharma lineages and family lines:ᄃ

མདོར་ན་སྲིད་ཞིའི་སྤུན་ཚོགས་ཀུན།

dor na si zhi pün tsok künᄃ

In short, all that is excellent in existence and peace—ᄃ

འབད་པ་མེད་པར་དབང་དུ་སྤྱུས།

bepa mepar wang du düᄃ

Magnetize it effortlessly!ᄃ

ཟད་མེད་ཚུ་བོའི་རྒྱུན་ལྷར་སྤེལ།

zé mé chuwo gyün tar pelᄃ

Increase it like the endless flow of a river!ᄃ

ཅི་བསམ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་།

chi sam yizhin drupa dangᄃ

Fulfill all our wishes—ᄃ

བཀྲ་ཤིས་བདེ་སྦྱིད་ལྷན་པར་མཛོད།

trashi dekyi denpar dzöᄃ

And let there be auspicious bliss and joy!ᄃ

བསང་གསུང་དགོས་ན་འདིར་སྦྱར།

If you wish to perform a cleansing (sang) offering, insert it here.

ལྷ དགུའགཡང་འགྲུགས་ནི།

9. Summoning Good Fortune (*yang guk*)

བདག་མཉུན་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་གཙོ་བོའི་ཐུགས་ཀ་ནས་འོད་ཟེར་དམར་སེར་ཉི་མ་གྱེ་བའི་གཟི་འོད་
ལྷ་ལྷ་འཕྲོམ་པས་ལྷ་འཁོར་གྱི་ཚྭ་ལ་རིགས་བཞི་ལྟོ་མོར་བདག་གཞོན་སྦྱིན་འཛིག་རྟེན་
སྦྱོར་བ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བའི་ཐུགས་བརྒྱུད་བསྐྱེད་ཞིང་དམ་ཚིག་བྲན་པར་བྱས་པས་ལྷ་ལྷ་
ནམས་གྱི་ཐུགས་ཀ་ནས་རང་འབྲེ་བའི་སྐྱེལ་པ་དང་ཡང་སྐྱེལ་ཉི་ཟེར་གྱི་རྩལ་ལྷར་འཚུབས་ཤིང་
སློབ་ལྷར་འབྱུགས་ལྷ་འོད་དང་འོད་ཟེར་འབར་ཞིང་གཡོ་བས་འཁོར་འདས་སྤྱང་སྤྱོད་
བཅུད་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ལ་བྱུང་བས་འཛིག་རྟེན་དང་འཛིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་ཐུག་ཡང་
ལོང་སྦྱོད་དོས་གྲུབ་ཐམས་ཅད་བཀྲ་ཤིས་ཇུས་རྟགས་འཇམ་འོད་ཐིག་ལེའི་རྣམ་པར་སྦྱུན་བྲངས་
ཉི་མཉུན་བསྐྱེད་དང་སྦྱེབ་ཇུས་དབྱེར་མེད་པ་ལ་ཐིམ་པས་འདོད་རྒྱུའི་དཔལ་གྱི་འབྲོར་པ་ཆར་བཞིན་
དུ་དབབ་པར་བསམ་ལ་མཛད་དར་གཡེབ། བདུག་སློབ་དྲི་ཞིམ་པའི་འཕྱུལ། དབྱུངས་དང་རོལ་མོ་
སྟོན་པས་འདི་སྐད་ཅེས་བསྐྱེད་ལོ། །

dak dūn kyil khor gyi tsowö tuka né özer marser nyima jewé zi ö tabu tröpé:
khor gyi dzambhala rik zhi: nordak nöjin jikten kyongwa sam gyi mi
khyapé tuk gyü küil zhing damtsik drenpar chepé: dé nam kyī tuka né rang
drawé trülpa dang yang trül nyizer gyi düil tar tsup shing: lok tar gyuk: ö
dang özer bar zhng yowé khordé nang si nöchü kyī kham tamché la khyap pé
jikten dang jikten lé depé chayang long chö ngödrup tamché trashi dzé tak
ja'ö tiklé nampar chen drang té dūn kyé dang drup dzé yermepa la timpé
dögü pel gyi jorpa char zhin du wabpar gyur:

Orange light rays, like the brilliant glow of a million suns, radiate from the heart centers of the main deities in the self and front mandalas. They invoke the wisdom hearts of the four retinue Jambhalas, and likewise the wisdom hearts of the inconceivable numbers of wealth lords, yakshas, and world protectors, reminding them of their commitments. Replica emanations and re-emanations, like particles of dust in a sunbeam, stream out from their heart centers, moving as fast as lightning and blazing with light. Pervading the whole of samsara and nirvana, all of the phenomenal world, the environment and beings, they invite all fortune, enjoyments, and siddhis, both worldly and transcendental, in the form of auspicious substances and signs, rainbow lights, and spheres. By dissolving inseparably into the front visualization and the accomplishment substances, the glory and wealth of everything wished-for is brought down like a shower of rain.:

Imagine thus, while waving the arrow with silken streamers. Light fragrant incense, and with beautiful melody and music make the following invocation:

ལྷ་རྒྱུ་ འོད་གསལ་སྤྲོས་དང་བྲལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ལས།

hung hrih, ösel trö dang drelwé yeshé lé:

Hung hrih. From primordial wisdom, construct-free luminosity.:

སྲིད་དང་ནི་བའི་ཞིང་ཁམས་ལོངས་སྤྱོད་དང་།

si dang zhiwé zhing kham long chö dang:

the enjoyments and riches of the realms appear—:

འདོད་རྒྱུའི་འབྲོར་པ་དངོས་པོར་སྣང་བ་ཀུན་ལ།

dögü jorpé ngöpor nangwa kün:

Everything ever wished-for in samsara and nirvana..:

ཐམས་ཅད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་པོ་བྲང་ཆེར་།

tamché lhün gyi drupé podrang cher:

Here, in this great, naturally-present palace —:

སྤྱི་ལྷར་བ་ཀྱང་ཤེས་གཏོར་གྱི་བུམ་བཟང་ལ།

chitar trashi ter gyi bum zang la:

externally the auspicious, treasure vase::

ནང་ལྷར་ཡེ་ཤེས་རོལ་པའི་གཞལ་མེད་ཁང་།

nang tar yeshé rölpe zhelmé khang:

Internally the celestial palace, wisdom's display::

གསང་བ་རྩ་གསུམ་ཚོར་ལྷའི་དགྲིལ་འཁོར་དུ།

sangwa tsa sum norlhé kyil khor du:

Secretly the mandala of wealth deities of the Three Roots—:

དབྱེས་བཞེན་བཞུགས་པའི་ལྷ་ཚོགས་རབ་འབྲུམས་ཀུན་ལ།

gyé zhin zhukpé lha tsok rap jam kün:

A boundless host of deities are seated with delight.:

རྣམ་འབྲོར་ཚོས་པའི་གདུང་བས་གསོལ་འདེབས་ཤིང་།

neljor möpé dungwé söl dep shing:

As we practitioners supplicate you with intense yearning:

སྲོན་གྱི་སྤྱགས་དམ་ཞལ་བཞེས་རྒྱུད་བསྐྱལ་ནེ།

ngön gyi tukdam zhel zhé gyü küil na:

And remind you of your pledges and oaths of the past.:

མཁྱེན་བརྗེ་ཡེ་ཤེས་རྒྱས་པའི་སྒོང་ཡངས་ནས་ེ།

khyen tsé yeshé gypé long yang né:

Please, from the expanse of blossoming wisdom, knowledge, and compassion,:

འདོད་རྒྱའི་དངོས་གྲུབ་ཆར་བཞིན་དབབ་ཏུ་གསོལ་ེ།

dögü ngödrup char zhin wab tu sö!

Please, shower down the wished-for siddhis like rain!:

སྐྱ་གསུང་སྤྱགས་ཡོན་ཤིན་ལས་རྒྱུད་པེ་ཆེས་ེ།

ku sung tuk yön triné mepo ché:

With your amazing wisdom form, speech, heart, qualities, and deeds,:

སྲིད་ཞིའི་དཔལ་གྱི་འབྱོར་པའི་བྱིན་ཆེན་པོ་བ་ེ།

sizhi pel gyi jorpé jin chen pop:

Bestow the splendor of all the prosperity of existence and peace!:

སྒོ་གཤམ་ལྟར་རྒྱུར་བའི་སྤྱགས་རྗེའི་ལྷུས་སྤོབས་གྱིས་ེ།

lok tar nyurwé tukjé nütöp kyi:

Through the power of your compassion, swift as lightning,:

འཁོར་འདས་ཀྱི་སྤྱ་གཡུང་གནས་འདིར་སྤྱས་ེ།

khör dé kün gyi cha yang neditr dü:

Gather right here all the fortune of samsara and nirvana!:

ལྷ་དང་སྐྱབ་ཇས་དབྱེར་མེད་རྟེན་ལ་བསྐྱེམ་ེ།

lha dang drup dzé yermé ten la tim:

Merge it indivisibly with the deity supports and accomplishment substances,:

བཀྲ་ཤིས་ལོངས་སྒོར་རྒྱས་པའི་ཤིན་ལས་མཛོད་ེ།

trashi long chö gypé triné dzö:

And enact the activities that increase auspiciousness and riches!:

ལྷོ་རྗེ། དབུས་ཀྱི་ཕྱོགས་ནས་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་པའི་ལྷ།

hung hrih, ükyi chokné ngödrup külwé lha:

Hung hrih. You are the deity who invokes the siddhis from the center,:

ཙམ་སུམ་ཀུན་འདུས་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

tsa sum kün dü orgyen rinpoché:

Master of Uddiyana, embodiment of the Three Roots,:

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་བསྐྱེད་པའི་ལྷ།

yizhin norbu pemasambhava:

Wish-fulfilling jewel, Padmasambhava,:

གསེར་མདོག་བཟང་ཆགས་སྣང་སྲིད་ཟིལ་གྱིས་གཞོན།

ser dok jichak nang si zil gyi nön:

Golden and majestic, glorious subjugator of the phenomenal world.:

ཕྱག་གཡམས་རྗེ་རིན་ཆེན་རྒྱལ་མཚན་འཕྲར།

chak yé dorjé rinchen gyeltsen char:

In your right hand you hold a vajra and a jewel victory banner,:

གཡོན་པས་དགོས་འབྱུང་རིན་ཆེན་སྣོད་མཚོག་བསྐྱེད་པའི་ལྷ།

yönpé göjung rinchen nö chok nam:

And in your left, a supreme wish-fulfilling jewel casket.:

རིག་འཛིན་དབང་བོ་མཁའ་འགྲོའི་འཁོར་བཅས་ལ།

rikdzin pawo khandrö khor ché la:

Vidyadhara, with your retinue of viras and dakinis,:

ཕྱག་འཚལ་མཚན་པ་འབུལ་ལོ་དངོས་གྲུབ་སྲུལ།

chaktsel chöpa bulo ngödrup tsöl:

I pay homage and make offerings to you! Grant us siddhis!:

སྣོད་འོག་བར་གསུམ་འཁོར་འདས་སྣོད་བཅུད་ཀྱི།

teng ök bar sum khordé nöchü kyi:

All the splendor, fortune and riches of above, between and below,:

ལེགས་པའི་དཔལ་དང་ཕྱ་གཡམས་ལོངས་སྤྱོད་ཀུན།

lekpé pel dang cha yang long chö kün:

Of samsara and nirvana, the environment and beings — :

དར་དཀར་གཡབ་ཅིང་གླང་ནས་སྐྱུན་འབྲེན་ནེ།

dar kar yab ching lené chen dren na:

As I summon them here by waving this white streamer,:

ཐོགས་པ་མེད་པར་བཀའ་ཤིས་གནས་འདིར་སྐྱེས།

tokpa mepar trashi neditr dü:

Gather them unhindered in this auspicious place!:

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་ཏུ་གསོལ།

chok dang tünmong ngödrup tseldu sö!

Grant the supreme and common siddhis, I beseech you!:

ཧྲུང་མྱི། དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

hung hrih, kyil khor lha tsok rapjam tamché ky!

Hung hrih. Make manifest the strength of the wisdom, majesty and compassion:

ཡེ་ཤེས་གཟི་བྱིན་ཐུགས་རྗེའི་རུས་སྟོབས་སྐྱེད།

yeshé zjin tukjé nütöp kyé:

Of all the infinite mandala deities!:

གཞོན་སྐྱེན་འོར་ལྷ་གཏེར་བདག་གྲེབ་འི་ཚོགས།

nöjin norlha terdak jewé tsok:

Hosts of yakshas, wealth deities, and treasure owners in your millions.:

ཞལ་བཞེས་དམ་ཚིག་གཉན་སོ་རྗེས་སུ་དགོངས།

zhel zhé damtsik nyenpo jesu gong:

Recall your promises and unshakeable commitments!:

ལྷ་ལྷུ་གཟའ་སྐར་ས་བདག་བརྟན་མའི་ཚོགས།

lha lu zakar sadak tenmé tsok:

Host of gods, nagas, planetary spirits, local deities, and *temmas*.:

ལས་ཀྱི་རྩུ་འདྲུལ་རྒྱུར་མགྲོགས་གློག་ལྟར་འབྱུག།

lé ky! dzutrül nyur gyok lok tar khyuk:

Perform your miraculous activities as swiftly as lightning!:

བོད་སྐྱོང་གཞི་བདག་དཀར་ཕྱོགས་དགའ་བའི་ཚོགས།

bö kyong zhidak kar chok gawé tsok

Host of protectors of Tibet and local deities who delight in virtue,

དོ་རྗེའི་ཐོ་ཚིག་མ་གཤམ་སྲིན་ལས་མཛོད།

dorjé tatsik mayel triné dzö

Don't forget your unshakeable promise; perform the activities!

དེ་རིང་བཀའ་ལོས་དགའ་བའི་གནས་འདི་རུ།

dering trashi gewé né diru

Here today, in this auspicious place of virtue,

ཁྱ་གཡང་འདོད་རྒྱའི་དངོས་གྲུབ་ཆར་ལྷར་ཤོབ།

chayang dögü ngödrup char tar pop

Let good fortune and wished-for siddhis pour down like rain!

རབ་འབྲུམ་ས་རིགས་ལྷ་སྐྱུ་འཕྲལ་བླ་བའི་ཞིང་།

rapjam rik nga gyutrül drawé zhing

Summon good fortune from the boundless purelands of the five families' illusory net—

མི་ཟད་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱན་གྱི་ཕྱ་གཡང་ལུག།

mizé long chö gyen gyi cha yang khuk

The ornaments of inexhaustible enjoyments!

སྤོང་གསུམ་ཕྱོགས་བརྩའི་འཛིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་གྱི།

tong sum chok chü jikten tamché kyi

Summon the fortune of prosperity of environment and beings—

སྣོད་བརྩུད་དཔལ་གྱི་འགྲོར་བའི་ཕྱ་གཡང་ལུག།

nöchü pel gyi jorpé chayang khuk

In all worlds in the ten directions of the three-thousandfold universe!

ས་ཚུ་མེ་ལྷུང་འབྲུང་བ་ཆེན་པོ་བཞི།

sa chu mé lung jungwa chenpo zhi

Summon the fortune of magnificent pure essence—

དྲུངས་མ་གཟི་བཞིན་རྩུས་པའི་ལྷ་གཡང་ཁྲུག་ཅེས།

dangma ziji nüpé chayang khukཅེས།

From the four great elements of earth, water, fire, and wind!ཅེས།

འཛིག་རྟེན་མངོན་པར་མཐོ་བའི་དབྱང་རྣམས་གྱི་ཅེས།

jikten ngönpar towé pung nam kyiཅེས།

Summon the fortune of lifespan, intelligence,ཅེས།

ཚོ་དང་སློ་བློས་སྟོབས་ཕྱུ་གཡང་ཁྲུག་ཅེས།

tsé dang lodrö top tsel chayang khukཅེས།

And ability—from all those in the higher realms!ཅེས།

ཉན་རང་འཕགས་དང་སེ་སྒྲིའི་ཚོགས་རྣམས་གྱི་ཅེས།

nyenrang pak dang sokyé tsok nam kyiཅེས།

Summon the fortune of wisdom, knowledge, compassion, and power—ཅེས།

མ་ཁྲིན་བརྗེ་རྩུས་པའི་ཡེ་ཤེས་ལྷ་གཡང་ཁྲུག་ཅེས།

khyen tsé nüpé yeshé chayang khukཅེས།

From the shravakas, pratyeka-buddhas, noble ones, and ordinary beings!ཅེས།

ཤར་ཕྱོགས་དྲི་ཟའི་ཡུལ་གྱི་ལང་ཚོ་དང་ཅེས།

shar chok drizé yül gyi lang tso dangཅེས།

Summon the fortune of youth, from the gandharva realm in the east,ཅེས།

རྒྱ་ནག་བཙན་བཞིན་ཁྲིམས་གྱི་ལྷ་གཡང་ཁྲུག་ཅེས།

gyanak tsen ji trim kyi chayang khukཅེས།

And the fortune of orderly law, from China!ཅེས།

ལྷོ་ཕྱོགས་གྲུལ་བྱམ་དབྱངས་གྱི་སྒྲན་འབྲུར་དང་ཅེས།

lho chok drülbum yang kyi nyen gyur dangཅེས།

Summon the fortune of melodious song, from kumbhandas¹ in the south,ཅེས།

རྒྱ་གར་དམ་པའི་ཚོས་གྱི་ལྷ་གཡང་ཁྲུག་ཅེས།

gyakar dampé chö kyi chayang khukཅེས།

And the fortune of the sacred Dharma, from India.ཅེས།

རུབ་ཕྱོགས་སྐྱུ་དབང་རོར་བུའི་བང་མཛོད་དང་ཅེས།

nup chok luwang norbū bang dzö dangཅེས།

Summon the fortune of the jewel treasures of mighty nagas in the west,ཅེས།

སྐྱུག་གཞིག་མོར་གྱི་འབྱོར་པའི་ཕྱ་གཡང་ལྷག།

tak zik nor gyi jorpé chayang khuk།

And the riches and prosperity of Persia!།

བྱང་ཕྱོགས་གནོད་སྦྱིན་གཏེར་གྱི་བུམ་བཟང་དང་།

jang chok nöjin ter gyi bum zang dang།

Summon the fortune of the treasure vases of yakshas in the north,།

གོ་སར་དཔའ་རྩལ་ལྷན་པའི་ཕྱ་གཡང་ལྷག།

gesar patsel denpé chayang khuk།

And King Gesar's great courage and strength!།

ཚོ་རིང་ནད་མེད་དགའི་ཕྱ་གཡང་ལྷག།

tsering nemé gewé chayang khuk།

Summon the fortune of long-life, good health, and virtue!།

དབུལ་ཕོངས་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཞི་བའི་ཕྱ་གཡང་ལྷག།

ül pong dukngel zhiwé chayang khuk།

Summon the fortune that appeases the anguish of poverty!།

འབྲུ་མོར་འོངས་སྦྱོང་རྒྱས་པའི་ཕྱ་གཡང་ལྷག།

dru nor long chö gyepé chayang khuk།

Summon the fortune that increases grains, wealth, and enjoyments!།

རྩ་ཕྱུགས་རྐང་འགྲོས་འཕེལ་བའི་ཕྱ་གཡང་ལྷག།

ta chuk kang drö pelwé chayang khuk།

Summon the fortune of flourishing horses, cattle, and livestock!།

བཟའ་བཏུང་གོས་རྒྱན་འབྱོར་བའི་ཕྱ་གཡང་ལྷག།

za tung gö gyen jorpé chayang khuk།

Summon the fortune of plentiful food, drink, clothing, and adornments!།

ཁམས་གསུམ་དབང་དུ་འདུ་བའི་ཕྱ་གཡང་ལྷག།

kham sum wang du duwé chayang khuk།

Summon the fortune that magnetizes the three realms!།

སྲིད་གསུམ་ཟིལ་གྱིས་གནོན་པའི་ཕྱ་གཡང་ལྷག།

sisum zil gyi nönpé chayang khuk།

Summon the fortune that overpowers the three planes of existence!།

སྐྱོན་གྲགས་སྣོད་གསུམ་ཁྱེད་པའི་ཕྱ་གཡང་ཁྱེད།

nyen drak tong sum khyapé chayang khuk:

Summon the fortune that spreads fame throughout the three-thousandfold universe!:

ཚོས་རྒྱུད་ཚུ་ལྟར་རིང་བའི་ཕྱ་གཡང་ཁྱེད།

chö gyü chu tar ringwé chayang khuk:

Summon the fortune of the Dharma lineage that endures like the flow of a river!:

མི་རྒྱུད་ཚད་པ་མེད་པའི་ཕྱ་གཡང་ཁྱེད།

mi gyü chepa mepé chayang khuk:

Summon the fortune of unbroken family lines!:

ལོ་ག་འདྲེན་དགྲ་བགོགས་འདུལ་བའི་ཕྱ་གཡང་ཁྱེད།

lok dren dra gek dülwé chayang khuk:

Summon the fortune of taming false guides, foes, and obstructors!:

ཉིན་མཚན་བཀའ་ཤིས་བདེ་གཤེགས་ཕྱ་གཡང་ཁྱེད།

nyin tsen trashi deshek chayang khuk:

Summon the fortune of sugata auspiciousness, day and night!:

ཕྱ་ཁྱེད་གཡང་སྐྱོབས་དངོས་སྲུབ་གནས་འདིར་སྐྱོལ།

cha khuk yang kyop ngödrup né dir tsöl:

Bestow, here, the siddhi of summoning abundance and protecting fortune!:

ཞེས་གསོལ་ཞིང་ཙུ་སྲུགས་ཤམ་ཅན་དང་། རོར་ལྷ་སྤྱིའི་སྲུགས་ཀྱི་མཐར་།

Thus supplicate. Then recite the root mantra with its appendix and the combined wealth deity mantra:

ཁྱེད་ཡེ་སུའྲི་ཀུ་རུ་ཡེ་སང་སི་རྩི་པ་ལ་འྲོལ།

khuyé pushtim kuruyé sarva siddhi pala droom:

The root mantra:

om ah hung benza guru pemasambhava sarva siddhi hung:

The appendix:

**sarva anri tri punyé dhanam medhi ratna basu siddhi düdü pushtim kuru
soha:**

The combined wealth deity mantra:

om hung tram hrih ah dzambhala dzalendraya sohaḥ sarva yaksha basu bati
lokapala tsitta hring hring dzaḥ sarva bhasa siddhi dūdū pushtim kuru
sohaḥ

ཞེས་བརྗོད་ཅིང་བརྟན་པར་བྱའོ། །

Thereby stabilize the good fortune.

བདུན་པ་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྒྲུང་བ་ལ་གཉིས།

G. Receiving the Empowerment and Siddhis

བསྐྱུས་པ་དང་རྒྱས་པ་འོ། །

This can be done in (1) a concise way or (2) an elaborate way.

དང་པོ་ནི།

1. Concise

ཨོྲཱཿ སྭོཾ སྐྱེཾ སྐྱེཾ བཟླ་ས་མ་ཡ་ཀྲཱཿ ལྷ་ཀྲཱཿ འཛིན་གྲུབ་ཀྲཱཿ སྐྱེཾ སྐྱེཾ ཀཱེཿ ཀཱེཿ

om ah hung soha, benza samaya kaya waka tsitta guna karma sobhava etma
koh hang

ཨོྲཱཿ འིན་རྟེན་མ་པར་དག་པ་ཡིཾ

om, shintu nampar dakpa yiḥ

Om. The deities wielding the power of wisdom-awareness,ḥ

ཡེ་ཤེས་རིག་ཚུལ་འཆང་བའི་ལྷཾ

yeshé rik tsal changwé lhaḥ

Completely and utterly pure.ḥ

གའི་དོན་མས་རང་དང་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་ཀྱིས་ཀྱང་།

döné rang dang lhen chik kyéḥ

Are primordially intrinsic to myselfḥ

རྫོགས་བཞི་ཡི་དབྱིངས་སུ་རྫོགས་ཀྱང་།

dorjé zhi yi ying su dzokḥ

And are perfect as the nature of the four vajras.ḥ

དམ་ཚིག་ཡེ་ཤེས་དབྱེར་མེད་པར་ཀྱང་།

dam tsik yeshé yermé parḥ

With the wondrous empowerments and blessingsḥ

བྱང་ལྷུ་བ་སེམ་སུ་རོ་གཅིག་པའི་མེ་ལྷོ་།

jangchup semsu rochik pé།

Of the single taste of bodhicitta—།

དབང་བསྐྱར་གྱིན་རྒྱལ་སེམ་མེད་པའི་མེ་ལྷོ་།

wang kur jinlap mepo ché།

Samaya and wisdom indivisible།

སྐྱེ་བཞིའི་ངོ་བོར་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་མེད་ལྷོ་།

ku zhi ngowor lhün gyi drup།

Are spontaneously present as the essence of the four kayas.།

ཨོཾ་བཅའ་སེམ་མ་ཡ་རྩྱུ་སྤྱི་རྩོེ་། ཀླ་ཡ་ལྷ་ཀའི་རྩྱུ་རྩོེ་ལྷོ་བཅའ་མེད་ལྷོ་བའི་རྩོེ་།

om benza samaya hung satam hoh, kaya waka tsitta gyana benza dza hung bam hoh།

མདུན་དུ་བཞུགས་པའི་ཡེ་ཤེས་པ་ལྷོ་།

dün du zhukpé yeshepa།

The wisdom beings present in front of me།

རང་དང་དགེར་མེད་བརྟན་ཅིང་མཉམ་ལྷོ་།

rang dang yermé ten ching nyé།

Become indivisible from me, firmly and with delight.།

གསལ་སྐྱང་རྫོགས་པའི་ཉིང་འཛིན་ལྷོ་།

sel nang dzokpé tingdzin la།

Resting evenly in the samadhi།

མཉམ་པར་གཞག་པས་ལམ་དུ་ཁྱེར་ལྷོ་།

nyampar zhakpé lam du khyer།

Of perfect vivid appearance, I take it onto the path.།

གསོལ་ལ་བ་རྒྱས་བསྐྱེད་ལ་འདིར་གྲུ་གསུངས། ཡེ་ཤེས་དཀོན་མཆོག་འམ་ཡིག་བརྒྱ་གསུངས།

It is said that at this point one should make the Dharma protector offerings, whether in an elaborate or concise way. Then recite Yeshe Künchok, or the Hundred Syllables.

III. The Concluding Activities

A. The Feast Offering

This has five parts: 1. consecrating the offerings; 2. inviting the guests; 3. presenting the offerings; 4. partaking of the gathering-feast; and 5. dedicating the residuals.

དང་མིན།

1. Consecrating the Feast Offering

ཚོགས་གྱི་ཡོ་བྱད་ལ་བསང་རྒྱ་འཐོར་ནིང་།

Sprinkle cleansing water on the feast offerings and say:

རྩི་ཡེ་ལེེ། བདག་ཉིད་ལྷར་གསལ་ལྷགས་ཀའི་ས་བོན་ལས།

ram yam kham, dak nyi lhar sel tuké sabön lé།

Ram yam kham. From the seed syllable in my heart center, manifest as the deity,།

རྩི་ཡེ་ལེེ་འཕྲོས་ཚོགས་རྗེས་དངོས་འཛིན་སྐྱེད་སེ།

ram yam kham trö tsok dzé ngödzin jang།

'Ram yam kham' radiate out, purifying clinging to the feast substances as real.།

འབྲུ་གསུམ་འོད་གྱིས་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་བསྐྱར་མེ།

dru sum ö kyi yeshé dütsir gyur།

The light of the three seed syllables transforms them into wisdom amrita,།

འདོད་ཡོན་མཚོན་སྲིན་ནམ་མཁའ་གང་བར་གྱུར་མེ།

döyön chötrin namkha gangwar gyur།

An offering cloud of sensual delights filling the whole of space.།

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།

om ah hung།

གཉིས་བསྐྱེད་འབྲེན་ནི།

2. Inviting the Guests

རྩྱུ་རྩྱུ་རྩྱུ། བཞེངས་ཤིག་སྐྱེ་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་མེ།

hung hung hung, zheng shik ku sum gyelwa gyatsö tsok།

Hung hung hung. Ocean gathering of three-kaya victors, be manifest!།

འོད་གསལ་སྒྲིབ་དང་བྲལ་བའི་ངང་ཉིད་ལས།

ösel trö dang drelwé ngang nyi lé:

From the state of luminosity, beyond conceptual constructs.:

བདག་ཅག་ཚོགས་བསགས་སྒྲིབ་པ་སྤངས་སྦྲང་དུ།

dakchak tsok sak dripa jang lé du:

So that we may gather the accumulations and purify obscurations.:

ཡེ་ཤེས་སྤྱུ་མར་རོལ་བཞིན་གཤེགས་སུ་གསོལ།

yeshé gyumar röl zhin shek su söl:

I bid you, please come, as illusory wisdom's display!:

བཞེས་མ་ཡ་ཇེ་ཇེ།

benza samaya dza dza:

གསུམ་པ་མཚན་པ་ལ་གསུམ་གྱི།

3. Presenting the Offerings

From among the three offerings (the first, choice portion; the second, fulfillment-confession offering; and the final, liberation offering):

ཚོགས་སྤྲད་དང་མོ་འབྲུལ་བ་ནི།

A. Presenting the Choice Portion of the Feast-Offering

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྗེ། ཚོགས་གྱི་ངོ་བོ་ཡེ་ཤེས་བདུན་ཚུའི་སྤྲིན།

om ah hung, tsok kyi ngowo yeshé dütsi trin:

Om ah hung. The essence of the feast offering is a cloud of wisdom amrita—:

རྣམ་པ་འདོད་ཡོན་ལྷ་མོས་རྣམ་མཁའ་གང་།

nampa döyön lhamö namkha gang:

Its form, goddesses of the sensual delights filling the whole of space.:

ཟག་མེད་བདེ་བ་ཚེན་པོའི་ལོངས་སྤྱོད་འདིས།

zakmé dewa chenpö longchö di:

These abundant enjoyments of undefiled great bliss—:

ཙམ་གསུམ་དགྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་མཉེས་གྱུར་ཅིག།

tsa sum kyilkhör lha tsok nyé gyur chik:

May they please you, mandala deities of the Three Roots!:

སཱ་ག་ཅཱ་ཐཱ་ཤཱ་ཧོ།

sarva gana tsakra pudza hoh:

བར་པ་སྐོང་བཤགས་ནི།

B. The Fulfillment-Confession Offering

སྐྱམ་ལོར་ལྷ་འི་སྐོང་བ་ལྷ་གཡང་དངོས་གྲུབ་འབྲིལ་བ་ནི།

Gathering the Siddhis of Fortune

ཧྲི་ཧྲིཾ་ བསོད་ནམས་ཡོངས་རྫོགས་སྦྱིན་པའི་ཕར་ཕྱིན་ལས། །

hung hrih, sönam yongdzok jinpé parchin lé

Hung hrih. From the completion of merit through the perfection of generosity,

བསོད་ནམས་འདོད་རྒྱའི་དངོས་གྲུབ་ཆར་འབབས་པའི། །

sönam dögü ngödrup char beppé

The rain of merit and wished-for siddhis pours down,

བསོད་ནམས་སྟོབས་ཀྱི་འདོད་འཛའི་བུམ་པ་བཟང་། །

sönam top kyi dōjō bumpa zang

Filling a bountiful vase of the power of merit.

མི་ཟད་འདོད་པར་འཛོལ་འི་དགའ་སྟོན་གྱིས། །

mizé döpar jowé gatön gyi

Through this inexhaustible, bountiful feast,

ཙ་གསུམ་ལོར་ལྷ་རབ་འབྲུམས་བུགས་དམ་བསྐྱང་། །

tša sum norlha rapjam tukdam kang

May our sacred bond with the infinite wealth deities of the Three Roots be fulfilled.

རིགས་འདུས་བཞུ་སྦྱུའི་བྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

rik dü pemasambhé tukdam kang

May our sacred bond with Padmasambhava, the embodiment of all families, be fulfilled.

གུར་སྦྱེས་མཚོག་ཚུལ་བཟང་བྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

guru kyechok tsülzang tukdam kang

May our sacred bond with guru Kyechok Tsülzang be fulfilled.

འགྲུར་མེད་སྐྱིལ་ཡི་རྗེར་བདག་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་། །

gyurmé kuyi nordak tukdam kang

May our sacred bond with the wealth lords of unchanging form be fulfilled.

རེ་རྗེར་ཡོན་ཏན་རྗེར་བདག་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་། །

ré kong yönten nordak tukdam kang

May our sacred bond with the wealth lords of wish-fulfilling qualities be fulfilled.

འགགས་མེད་གསུང་གི་རྗེར་བདག་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་། །

gakmé sung gi nor dak tukdam kang

May our sacred bond with the wealth lords of unobstructed speech be fulfilled.

ལྷན་གྲུབ་ཐིན་ལས་རྗེར་བདག་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་། །

lhündrup trinlé nordak tukdam kang

May our sacred bond with the wealth lords of spontaneous activities be fulfilled.

སྤྱིང་ཕྱོགས་ལྷ་ཡི་རྗེར་བདག་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་། །

teng chok lha yi nordak tukdam kang

May our sacred bond with the wealth lords of the gods above be fulfilled.

བར་ཕྱོགས་མི་ཡི་རྗེར་བདག་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་། །

bar chok mi yi nordak tukdam kang

May our sacred bond with the wealth lords of humans in the middle be fulfilled.

འོག་ཕྱོགས་གླུ་ཡི་རྗེར་བདག་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་། །

ok chok lu yi nordak tukdam kang

May our sacred bond with the wealth lords of the nagas below be fulfilled.

བྱང་ཕྱོགས་གཞིན་སྐྱིན་རྗེར་བདག་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་། །

jang chok nöjin nordak tukdam kang

May our sacred bond with the wealth lords of the yakshas in the north be fulfilled.

གསེར་དངུལ་རྗེར་དབྱིག་རྗེར་བདག་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་། །

ser ngül nor yik nordak tukdam kang

May our sacred bond with the wealth lords of gold, silver, and jewels be fulfilled.

ཅང་ལེས་རྟ་ཡི་རྗེར་བདག་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་། །

changshé ta yi nordak tukdam kang

May our sacred bond with the wealth lords of thoroughbred horses be fulfilled.

ཟས་གོས་བཟུང་གྱི་ཚོར་བདག་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

zegö chü kyi nordak tukdam kang

May our sacred bond with the wealth lords of food, clothing, and nourishment be fulfilled.

རྐང་བཞི་ཕྱགས་གྱི་ཚོར་བདག་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

kang zhi chuk kyi nordak tukdam kang

May our sacred bond with the wealth lords of livestock be fulfilled.

སྒོ་སྤང་རྒྱལ་ཚེན་སྡེ་བཞིའི་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

gosung gyelchen dé zhi tukdam kang

May our sacred bond with the four great protector kings be fulfilled.

ཀུན་འཁྲིལ་ལྷ་མོ་མཚེད་གསུམ་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

künkhyil lhamo chésum tukdam kang

May our sacred bond with the three Künkhyil (*Wealth Protector*) sisters be fulfilled.

ཞིང་སྤྱོད་སྐྱན་བཅུ་ལྷ་ལྷའི་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

zhing kyong mentsün lha ngé tukdam kang

May our sacred bond with the land protectors, the five Mentsün (*Tseringma*) deities, be fulfilled.

གཏིར་སྤུང་ཁ་རག་ཁྱུང་བཅུན་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

tersung kharak khyung tsün tukdam kang

May our sacred bond with the treasure protector Karak Khyungtsünma be fulfilled.

བཀའ་སྡོད་དེགས་པ་སྡེ་ལྷའི་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

kadö drekpa dé ngé tukdam kang

May our sacred bond with the servants, the five classes of haughty spirits, be fulfilled.

སྤུར་མཚོའི་གས་སྤུ་གྱི་གིང་ལྷའི་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང་།

nyur gyok pudri ging ngé tukdam kang

May our sacred bond with the five swift-bladed *kimkaras* be fulfilled.

ཕྱགས་དམ་དབྱིངས་སུ་བསྐྱང་ངོ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

tukdam ying su kang ngo jin gyi lop

Our sacred bond is fulfilled within basic space! Grant your blessings!

བྱགས་དམ་གཉན་པོ་བསྐང་བའི་དམ་རྫས་ནི། །

tukdam nyenpo kangwé damdzé ni

These samaya substances that fulfill the sacred bonds—

བཀ་ཤེས་རྫས་རྟགས་རྒྱལ་སྲིད་རིན་ཆེན་བདུན། །

trashī dzé tak gyelsi rinchen dün

The eight auspicious substances and signs; the seven royal possessions;

ཙ་བརྒྱད་སྟོང་སྐར་ཆགས་མེད་རྟའི་མཚོ། །

tsa gyé tong jar chakmé rakté tso

Amrita of the eight root and thousand subsidiary ingredients; lake of attachment-free rakta;

སྤང་སྲིད་སྣོད་བཅུད་རྣམ་དག་བ་ལི་ཉ། །

nangsi nöchü namdak balingta

Torma of pure environment and beings, the phenomenal world;

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་དབྱེར་མེད་བྱང་རྒྱབ་སེམས། །

tap dang sherap yermé jangchup sem

Bodhicitta of indivisible means and insight—

རང་བྱུང་ལྷན་སྐྱབ་མཚོན་པས་བྱགས་དམ་བསྐང། །

rangjung lhündrup chöpé tukdam kang

Through these self-occurring, natural offerings, may our sacred bond be fulfilled!

རང་རྒྱུད་དངོས་པོར་བརྩེང་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

rang gyü ngöpor zungwa töl lo shak

I openly confess all grasping at substantial existence!

གཟི་བརྗིད་སྐྱ་ཡི་དངོས་གྲུབ་ལུས་ལ་སྦྱོལ། །

ziji ku yi ngödrup lü la tsöl

Bestow on my body the siddhi of majestic form!

ཚངས་དབྱངས་གསུང་གི་དངོས་གྲུབ་དག་ལ་སྦྱོལ། །

tsang yang sung gi ngödrup ngak la tsöl

Bestow on my speech the siddhi of melodious speech!

བདེ་སྟོང་བྱགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སེམས་ལ་སྦྱོལ། །

detong tuk kyi ngödrup sem la tsöl

Bestow on my mind the siddhi of empty-bliss wisdom heart!

རིག་ཚུལ་ཡོན་ཏན་རྒྱས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ། །

riktse! yönten gypé ngödrup tsöl

Bestow the siddhi of increasing the qualities of awareness's expression!

ཐིན་ལས་དངོས་གྲུབ་བཀའ་ཉམས་དཔལ་འབར་ཤོག། །

trinlé ngödrup trashi pelbar shok

May the auspicious splendor of the siddhis blaze forth!

ཅེས་ལྟོ་བློ་བྱང་རི་ཕུག་གི་གནས་འཛིན་རྣམ་རྒྱལ་གྱིས་བསྐྱེད་པའོ། ། ལྷ་དམར་གྱི་ཚོས་སྐར་དུ་འདུལ་འཛིན་
པར་རྒྱས་སྣོལ་བ་བཀའ་ཉམས་པར་གྱུར་ཅིག། །སུམ་སྒྲིལ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ། །སུམ་ལོ། ། །

*At the behest of Namgyel, caretaker of the Lhodrang mountain cave, this was composed in the
Zhamar (Red Hat) Dharma Camp by the vinaya-holder Ratna. May it be auspicious!
Sarvasiddhi pushtim kuru om. Mangalam.*

Presenting the Fulfillment-Confession

རྟོ། ། ཐོག་མེད་བསམ་གསལ་པའི་སྲིག་སྲིབ་ཉེས་ལྷུང་དང་། །

hoh, tokmé sakké dikdrip nyetung dang:

Hoh. Misdeeds, obscurations, and failings accrued throughout beginningless
time,:

ལྷུང་པར་རྩ་བ་ཡན་ལག་དམ་ཚོག་ལས། །

khyepar tsawa yenlak damtsik lé:

And in particular all transgressions and impairments:

འགལ་ཞིང་ཉམས་པར་གྱུར་བ་ཐམས་ཅད་ཀུན། །

gel zhing nyampar gyurpa tamché kün:

Of the root and branch samayas,:

འདོད་ཡོན་ཚོགས་གྱི་མཚོན་པས་བསྐྱང་ཞིང་བཤགས། །

döyön tsok kyi chöpé kang zhing shak:

I amend and confess with this feast offering of sensual delights!:

ས་མ་ཡ་ཤུའྲེ་ཨེ།
samaya shuddhé ah:

ཐ་མ་བསྐྱེད་མཚོན་ནི།

C. The Final, Liberation Offering

ཧཱུྃ། དཔལ་ཚེན་གྲུགས་སྐྱེལ་རྩི་ཇི་གིང་ཀར་སེ།

hung, pelchen tuktrül dorjé gingkaré:

Hung. The vajra-kimkaras, heart emanations of the Glorious One,:

གཟུང་འཛིན་བདུད་བགོགས་ཚོགས་རྣམས་བཀུག་ཅིང་བསྐྱིམ་སེ།

zungdzin dü gek tsok nam kuk ching tim:

Summon and dissolve the hordes of dualism's demons and obstructors.:

འོད་གསལ་དབྱིངས་སུ་བསྐྱེད་བའི་གཞུག་རུས།

ösel ying su drelwé sha trak rü:

Liberating them within luminous basic space, I offer their flesh, blood, and bones:

ཅུ་གསུམ་དགེལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ནལ་དུ་བསྐྱབས།

tsa sum kyilkhör lha tsok zhel du tap:

To the mandala deities of the Three Roots.:

ས་ཐ་བིགྲུན་ལ་ཉུན་ལྡན་ཡ་ཁ་ཁ་ལུ་ཉི་ལུ་ཉི་ ཉ་ཉ་ཉི་ཉི་ཉུ་ཉུ་ལྟེ།

**sarva bighanen śhatrūn maraya khakha khahi khahih: ha ha hi hi hung hung
pé:**

བཞི་པ་འོངས་སྐྱེད་བའི།

4. Enjoying the Feast Offering

ལས་རྩིར་གྱིས་བཟའ་བ་གཡས་དང་བདུད་བགཡོན་དུ་ཐོགས་ནས།

Holding the food in the right hand and drink in the left, the vajra server says:

ཚོགས་གྱི་མཚོན་པ་རྒྱན་དུ་རོལ།

tsok ki chöpa gyen du röl

Enjoy the feast offering as an adornment!

བསྐྱེད་ལྷན་གྱི་སྐབས་ལ། ཨ་ལ་ལ་ཧྲོཾ ཞེས་ལུས་དགྲིལ་གྱི་ལྷ་ཚོགས་མཚོན་ལ་བདེ་བའི་
ཉམས་བསྐྱེད་རྩི་ཅེས་།

Taking it with the lotus mudra, the practitioner replies:

alala ho

Offer the feast to the assembly of deities in the mandala of your body and maintain the experience of bliss.

ལྷ་ས་ལྷན་མ་བཏང་བཞི།

5. Offering the Residuals

གསོ་བོ་འཛིན་མེད་པར་ལྷན་མ་རྣམས་བསྐྱེད་གཙང་སྐྱེ་བསྟེ།

Without holding anything back, gather the residuals and mix the pure and impure together. Make the following aspiration:

རིག་འཛིན་སྐྱེ་མའི་དགྲིལ་འཁོར་དུ། །

rikdzin lamé kyilkhor du

By making this feast offering

ཚོགས་གྱི་མཚོན་བ་སུལ་བ་ཡིས། །

tsok ki chöpa pülwa yi

To the mandala of vidyadhara gurus,

བདག་གཞན་འགྲོ་བམ་ལུས་པ། །

dag zhen drowa malü pa

May I and all others, without exception,

དགྲིལ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་གྲོལ་བར་ཤོག། །

kyilkhor chik tu drölwar shok

Be liberated in a single mandala!

སོགས་སྐྱོན་ལམ་བཏང་། ཨོྲཱེ་ལྷན་གསུམ་བཟོད་ལ་ཞལ་ཆབ་སྐྱེན་རག་གིས་བྲག།

Say om ah hung three times. Then take the amrita and rakta, and spit it out onto the residual.

ཨོྲཱེ་ལྷན་ཧྲོཾ

om ah hung

Then summon the residual guests with:

ཨ་ཨ་ར་མྱི་རྗེ་ཇོ་མོ་གློ་བུ་ལྷ་མོ་།

é a rali hring dza

ཞེས་ལྷ་ག་མཚོན་བཀའ་ལ།

And chant:

སྟོན་པ་དཔལ་གྱི་བཀའ་ཉན་པོ་ཉེ་ཚོགས་མཚན་པ་།

joh, pel gyi kanyen ponyé tsok:

Job. Attendants and messengers of the Glorious One,:

ལྷ་ག་མཚན་ལོངས་སྟོན་འདི་གསོལ་ལ་།

lhakmé longchö di söl la:

Partake of these residual enjoyments!:

སྟོན་ཚེ་གཡམ་དམ་བཅས་པ་བཞིན་པ་།

ngön tsé yadam chépa zhin:

In accord with your past commitments,:

བར་ཚད་ཀྱང་སོལ་མཐུན་རྒྱུན་སྟེལ་།

barché kün söl tünkyen pel:

Dispel all obstacles and increase conducive conditions!:

མ་མ་མྱི་རྗེ་བའི་ཏ་ལུ་རྟེ་།

ma ma hring hring balingta khahi:

B. Dissolving the Generated Visualization

This has three parts: 1. making offerings and giving praise to the mandala deities and requesting their forgiveness; 2. receiving the siddhis; and 3. the actual dissolution.

A. Offerings, Praise, and Requesting Forgiveness

དང་སོ་མཚོན་བསྟོད་བཞེད་གསོལ་རྣམས་ཇེ་བསྟོད་དུས་ལྟར་བྱ།

Render offerings and praise and request forgiveness, just as was done during the recitation praises.

ཨོའ་ཨུང་རྩྭ་། སྤྱི་མཚོན་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོ་སྤྱིན་ལྟར་གཏིབས་པ་།

om ah hung, chi chö dōyön gyatso trin tar tip:

Om ah hung. Outer offerings, an ocean of sensual delights amassed like cloud-banks,:

ནང་མཚོད་སྐྱེན་རྟེན་གཏོར་ཚོགས་བསམ་མི་བྱེད།

nang chö men rak tor tsok sam mi khyap

Inner offerings, an inconceivable mass of amrita, rakta, and torma,

གསང་མཚོད་བདེ་སྤྱོད་ཟུང་འབྲུག་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས།

sang chö dé tong zungjuk yéshé ying

And secret offerings, unity of bliss and emptiness, the basic space of primordial wisdom—

འབྲུག་ལོ་བཞེས་ནས་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྒྲུལ།

bül lo zhé né chok tün ngödrup tsöl

All these I proffer. Accept them, and bestow the supreme and common siddhis!

ཨོཾ་བཞེན་འཇམ་དྲུང་པུ་ཤྲོ་ཐུ་བེ་ཞུ་ལོ་གཞུ་ཞི་བིཌ་ཤེལ་བྱ་སྤྱོད་རྟེན་ལོ་ཏ་མ་སུ་བྱུང་ཨུམ་ཐུང་།

om benza argham padyam pushpé dhupé aloké ghendhé naividya shapta sarva pentsa rakta balingta maha puza ah hung

ཧུང་མྱི་ རོ་བོ་འོད་གསལ་ཚོས་སྤྱི་ངང་ཉིད་ལས།

hung hrih, ngowo ösel chö kü ngang nyi lé

Hung hrih. From the state of dharmakaya, luminous essence,

རང་བཞིན་བདེ་སྤོང་ལོངས་སྤྱོད་རྗེ་གས་སྐྱར་ཤར།

rang zhin dé tong long chö dzok kur shar

The bliss-empty nature manifests as sambhogakaya,

སྤྱགས་རྗེ་གང་འབྲུག་སྤུལ་སྤུས་འགྲོ་དོན་མཛད།

tukjé gang dül trül kü dro dön dzé

And nirmanakaya's compassionate capacity acts for beings according to their needs—

དཀིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་ཕུག་འཚལ་བསྟོད།

kyilkhor lha tsok nam la chaktsel tö

Assembly of mandala deities, I offer you homage and praise!

ཨོཾ། ལྷ་མ་ནོར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས།

om lama norlhé lhatsok nam

Om. Host of wealth deities,

བདག་ལ་གསལ་ན་ཅིང་དགོངས་སུ་གསོལ།

dak la sen ching gong su sol

Please watch over and care for us!

བདག་ཅག་མ་རིག་འབྲུལ་པ་ཡིས།

dak chak marik trülpa yi

Due to ignorance and confusion,

ཕྱག་རྒྱ་མ་གསལ་ཇིང་བརྒྱས་གཡེལ།

chakgya masel dzap dé yel

We have not visualized the mudra clearly and our recitation has been distracted.

ཉིང་འཛིན་དགོངས་པའི་རྩལ་མ་རྫོགས།

ting dzin gongpé tsel ma dzok

Not perfecting the strength of our samadhi,

གྲིང་རྫོད་འཆལ་བར་གྲུར་པ་སོགས།

jing gö chalwar gyurpa sok

We have been dull, agitated, confused, and so on.

འོངས་པ་གྲུར་པ་ཅི་མཆིས་ཀུན།

nong par gyurpa chichi pa

Whatever mistakes we have made

སློང་ནས་འགྲོད་པས་མཐོལ་བཤགས་ན།

nying né gyöpé tol shak na

We confess with heartfelt regret.

སྒྲིབ་མེད་ཚངས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྤྲོལ།

dripmé tsangpé ngödrup tsöl

Bestow on us the unobscured siddhi of purity!

ཡིག་བརྒྱལ་ན་གསུམ།

Recite the Hundred Syllables three times.

2. Receiving the Siddhis

སྒྲུབ་རྟེན་སྒྲིབོར་རྒྱངས་ཤིང་བདུད་རྩི་བཏུང་ལ།

Raise the support for accomplishment to the crown of your head, drink amrita, and say:

ལྷོ་རྗེ། སླིང་པོ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་ཀྱི་དགྲིལ་འཁོར་དུ།

hung hrih, nying po jangchup sem kyi kyilkhor du:

Hung hrih. In the mandala of bodhicitta essence.:

ཡེ་ཤེས་སྐུ་མར་རོལ་བའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས།

yéshé gyumar rôlpé lha tsok nam:

Hosts of deities—illusory display of primordial wisdom—:

མི་འདའ་རྗེ་ཇི་དམ་ཚིག་རྗེས་དགོངས་ལ།

mi da dorjé damtsik jé gong la:

Remember your unbreakable vajra samaya:

ཁྱིན་རྒྱབས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ།

jinlap wang dang ngödrup tsel du sö!

And, I beseech you, grant blessings, empowerments, and siddhis!:

གུ་རུ་རྗེ་མ་རུ་གེ་ནི་ཀླ་ཡ་ལྷ་ཀ་ཚིན་གྲུ་ཅ་ཀམ་སའ་སྐྱི་པ་ལ་རྗེ།

guru deva dakini kaya waka chitta guna karma sarva siddhi phala hung:

དགྲིལ་འཁོར་བསྐྱེད་ཀྱི།

3. Dissolving the Mandala

མདུན་བསྐྱེད་རྟེན་ཡོད་ན།

If you have supports for the front visualization, say:

ཨོ། འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། །

om, dirni ten dang lhen chik du

Om. Remain here inseparable from these supports

འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་གྲང་། །

khorwa sidu zhuk né kyang

For as long as samsara exists,

ནད་མེད་ཚོ་དང་དབང་ལྷུག་དང་། །

nemé tsédang wang chuk dang

And graciously bestow on us everything sublime—

མཚོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྐྱེ་དུ་གསོལ། །

chok nam lekpar tsaldu sol

Such as good health, long life, and mastery!

ཨོ་སུ་བ་ཉཱི་བཟླ་ཡེ་སྐྱེ།

om sutra tishta benzayé soha

ཧྱུང་ཨུལ་ལྷན་རྒྱལ་པོ་ཚེན་པོ་སྤེ་བཞི་རྣམས་མུ།

hung, pelden gyelpo chenpo dezhi nam:

Hung. Four great glorious kings, auspicious guardians:

བཀ་ཤིས་ཚུགས་ལུ་ཞེན་ལྷ་ལྷོ་སྤྱད་ལུ།

trashi tsasum norlhé gosung la:

Of the wealth deities of the Three Roots,:

དངོས་གྲུབ་འཛད་མེད་ཡུན་དུ་བརྟན་པ་དང་མུ།

ngödrup dzemé yün du tenpa dang:

Make the siddhis everlasting and, with your compassion,:

དུས་དང་དུས་སུ་གྲུགས་མེས་སྐྱོ་དབྱེ་གསོལ་མུ།

dü dang düsu tukjé goyé söl:

Thrust open the door to accomplishment, again and again!:

ཞེས་ཏེན་སྐྱོང་བཟོད་ཅིང་མེ་ཏོག་འཕོར་ཞིང་ཤིས་བཟོད་བྱེད། །བསྐྱེལ་ནི།

Recite this, followed by the Essence of Dependent Arising mantra. Toss flowers and recite prayers for auspiciousness. For the dissolution and re-arising, say:

ཧྱུང་ཧྱུང་ཧྱུང་།

hung hung hung

སྐྱོད་བཅུད་ལྷར་གསལ་བ་ཐམས་ཅད་རང་ལ་ཐིམ།

nöchü lhar selwa tamché rang la tim

The entire vessel and contents, visualized as deities, dissolve into me.

རང་ཡང་ཐུགས་ཀའི་ས་བོན་ལ་ཐིམ།

rang yang tuké sabön la tim

I dissolve into the seed syllable at my heart center.

དེ་ཡང་མི་དམིགས་པ་འོད་གསལ་གྱི་ངང་དུ་མཉམ་པར་བཞག

deyang mimikpa ösel gyi ngang du nyampar zhak

The seed syllable dissolves into emptiness.

Rest evenly, without focus, in luminosity.

བྱུང་འཇུག་སྐྱུ་མ་ལྟ་བུའི་རྒྱུན་གྱི་སྤྱོད་ལམ་ནི།

C. The Continuous Conduct of Illusion-like Unity:

པཎ་པཎ་པཎ།

pé pé pé

སྐྱར་ཡང་རྒྱལ་ས་ཉ་ལྷང་བའི་རྒྱལ་གྱིས་རང་ཉིད་གཙོ་བོའི་སྐྱར་གསལ་བའི་སྤྱི་བོར་ཨོ། མགིན་པར་

ཨུཾ ཐུགས་ཀར་རྩྭ་ཡིག་གིས་མཚན་པར་གྱུར།

lar yang chu lé nya dangwé tsül gyi rangnyi tsowö kur selwé chiwor om, drinpar ah, tukar hung yik gi tsenpar gyur

Once more, like a fish leaping from water, I am vividly present as the form of the principal figure, marked with the syllable **om** [ཨོ] at my forehead, **ah** [ཨུཾ] at my throat, and **hung** [རྩྭ] at my heart center.

ཨོ་ཨུཾ་རྩྭ་བཟླ་ཀླ་ལྟོ་རྒྱ་ལྟོ་ཙུཾ་

om ah hung benza ka wa tsi raksha ham:

སྐྱང་གྲགས་རིག་གསུམ་ལྟ་སྐྱགས་ཡེ་ཤེས་གྱི་རོལ་པར་བལྟ་ཞིང་སྤྱོད་ལམ་ཐམས་ཅད་དོན་ཡོད་པར་གྱུ་འོ།

|

View appearances, sounds, and awareness as the play of deity, mantra, and wisdom, and make all of your actions meaningful.

སློན་ལམ་དང་ཤེས་བཟོད་ལ་གཉིས་ལས།

D. Making Aspirations and Prayers for Auspiciousness

དང་པོ།

1. Making Aspirations

དགོ་ཚུ་རྣམས་འབོར་གསུམ་ཡོངས་དག་བསྡོ་བས་རྒྱས་བཏབ་པ་ནི།

From among these two, first, in order to seal the roots of virtue by dedicating within the complete purity of the three spheres, chant:

ཧོ། རིག་འཛིན་སྒྲུ་མའི་དགྲིལ་འཁོར་བསྐྱབས་པའི་མཐུས།

hoh, rikdzin lamé kyilkhor drupé tü:

Hoh. By accomplishing the mandala of the vidyadhara guru,:

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན།

dak dang tayé semchen malü kün:

May I and all sentient beings, infinite in number,:

ཐིན་ལས་རྣམ་བཞི་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པ་དང་།

trinlé nam zhi lhün gyi drupa dang:

Spontaneously fulfill the four activities,:

འོད་གསལ་ཚེས་སྐུའི་དབྱིངས་སུ་གྲོལ་བར་ཤོག།

ösel chökü ying su drölwar shok:

And be liberated into the basic space of luminous dharmakaya!:

གཉིས་པ་ཤིས་པ་བརྗོད་པ་ནི།

2. The Prayer for Auspiciousness

མེ་ཏོག་འཐོར་ཞིང་རོལ་མེ་སྒྲ་ཚོགས་བསྐྱབས་ལ།

Toss flowers, play the various instruments, and say:

ཙ་བརྒྱུད་སྒྲ་མའི་བྱིན་རྒྱལ་སྣང་ལ་ཞུགས།

tsa gyü lamé jinlap nying la zhuk:

May the blessings of the root and lineage gurus enter my heart!:

ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ལུས་དང་གྲིབ་བཞིན་འགོགས།

vidam khandro lü dang drip zhin drok:

May the yidams and dakinis accompany me like a shadow follows its body!:

ཚེས་སྐྱོད་སྲུང་མས་བར་ཚད་ཀུན་བསལ་ནས།

chökyong sungmé barché kün sal né:

May the Dharma protectors and guardians dispel all obstacles!:

མཚོན་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འགྲུབ་པའི་བརྒྱ་ཤིས་ཤོག།

choktün ngödrup drupé trashi shok:

May there be the auspiciousness of attaining the supreme and common siddhis!:

ཞེས་ཤིས་པ་བརྗོད་པས་མཐའ་བརྒྱན་པར་བྱའོ། །ཅེས་པའང་ཉི་མ་ཞེས་པ་འབྲུང་ལྷ་ལྷན་རྒྱ་མོ་ལུག་ལོ་
 དུས་འཁོར་གསོ་དབྱེད་རྒྱ་ཅིས་ཉོར་བོད་སོགས་ཀྱི་ལུགས་ལྟར་སྟོན་འབྲིང་ཡར་བོའི་བོད་ཚོས་འདེས་གཞུང་
 པ་སངས། སངས་རྒྱལ་སྤྲན་སྤྲེའི་དུས་ཚེན་ཉིན་དཔལ་བཀའ་རྙིང་བཤམ་སྐྱབས་སྤྱིང་དུ་ཚང་རིགས་ལྷ་ཡི་
 གཏུང་འཛིན་པ་མཚོག་གཏེར་རིགས་ཚོས་བརྒྱུད་འཛིན་པ་སྤྲུགས་འཆང་ཅི་གེ་མཚོག་སྤྱིང་སྤྲེས་སྤྲུལ་བཞི་པ་
 མི་འགྲུང་བདེ་བའི་རྗེ་རྗེས་ཚོག་བསྐྱིགས་བགྲིས་པའོ། །ཁས་མཛད་ལོ། །།

Thus conclude with prayers for auspiciousness. This was arranged on a Friday, on Medicine Buddha day, the eighth day of the Tibetan month, in the waxing moon phase of the second month of autumn (based on the traditions of Kalachakra, medicine, and Tibetan, Indian and Mongolian astrology), in the female water sheep year, at Pel Ka-Nying Shedrup Ling. It was arranged by the fourth Tsiké Chokling incarnation, the mantradhari Mingyur Dewé Dorjé, a descendant of the divine Tsang clan who holds both the family and spiritual lineages of the Chokling Tersar. Sarva mangalam—may all be auspicious!



Translation Origin

Translated by [Samye Translations](#), 2023 (trans. Laura Swan and Oriane Lavolé, ed. Libby Hogg and Stefan Mang).

This work is licensed under [CC BY-NC 4.0](#).

1 A type of evil spirit with Rudra at their head.